

АБХАЗСКИЙ меридиан

№ 3 (107) Март 2011 г.

Общественно - политическая газета

ГАЗЕТА ВЫХОДИТ ПРИ СОДЕЙСТВИИ ФОНДА ФРИДРИХА ЭБЕРТА
И ПРОГРАММЫ КОБЕРМ

В зеркале абхазской прессы

В поисках будущего



К сожалению, не так уж часто, но все же, время от времени, на страницах нашей газеты появляются обзоры абхазской прессы.

Для чего мы их публикуем?

Нашим абхазским читателям они ни к чему. Абхазские читатели лучше нас знают, о чем пишет и не пишет их пресса.

Значит, эти публикации предназначены для грузинской аудитории?

Да, именно так.

Весьма важно, чтобы грузинские читатели лучше себе представляли реальные умонастроения, преобладающие в абхазском обществе, те проблемы, которые больше всего его волнуют на данный период времени. Эти настроения, эти вызовы, как правило, и находят наиболее широкое отражение в абхазской прессе.

А на данный период абхазское общество больше всего интересуют различные аспекты дальнейшего развития абхазско-российских отношений.

Эта тема была центральной в абхазской прессе в прошлом году. Она оставалась таковой и в январевфеврале нынешнего года.

Если в целом оценивать

суть, характер материалов, касающихся данного вопроса, то можно отметить следующее.

Полемичность оценки роли России в жизни современного абхазского общества сегодня прослеживается более четко, чем это было, скажем, вчера.

Да, альтернативы стратегическому партнерству с Россией сегодня нет, утверждают практически все авторы материалов на данную тему.

Да, Россия финансово обеспечивает более 70% бюджета Абхазии.

Да, Россия предоставляет многомиллиардные кредиты и гранты на развитие экономики Абхазии.

Да, единственная дорога в большой мир для Абхазии проходит сегодня через Россию.

Именно Россия обеспечивает сегодня внешнюю безопасность Абхазии, является единственным союзником и другом.

Об этом часто и подробно пишут все без исключения абхазские газеты, но в то же время некоторые из них с тревогой рассуждают об опасностях, которые таит в себе дальнейшая интеграция с Россией, задумываются над тем, не придется ли во имя этой дружбы по-

жертвовать, поступиться тем, что составляло сердцевину, нравственную суть того пути, по которому шла Абхазия все послевоенные годы, - поступиться идеей независимости.

Абхазская пресса не обходит стороной такую опасность. Пишет о различных фактах, событиях, явлениях, из совокупности которых и складываются подобные опасения.

Конечно, в первую очередь, акцентирует на них свое внимание оппозиционная пресса.

Огромный резонанс в Абхазии получил визит в Сухуми главы Счетной палаты России Сергея Степашина.

Редактор газеты «Чегемская правда» Инал Хашиг в номере от 18 января в своей статье «Контроль над ситуацией обходится не очень дорого» пишет:

«Все ждали от визита в Абхазию главы Счетной палаты России Сергея Степашина каких-то сенсационных заявлений. Ведь перед этим воем муссировались итоги выборочной проверки объектов, финансируемых за счет российских налогоплательщиков, которую проводили аудиторы Счетной палаты совместно с депутатами абхазского

парламента. И, как утверждали некоторые абхазские члены комиссии, есть целый букет фактов разбазаривания этих денег. Но визит Степашина сенсационных разоблачений и не предполагал. Тем не менее, председатель Счетной палаты и уже, по всей видимости, главный куратор Абхазии сказал все, что хотел, и указал всем, кому хотел.

...Во-первых, Степашин напомнил, что доля финансовой помощи в структуре всех источников доходов республики в 2010 году составила 71%, или 4,9 миллиардов рублей. Это даже не контрольный, а суперконтрольный пакет акций, который автоматически предполагает полное подчинение и отчетность всех и вся перед главным пайщиком. ...

Во-вторых, несмотря на то, что, по словам Степашина, «проведенная проверка показала обоснованность разговоров о том, что «Россия выдала деньги, а кто-то растащил их здесь по своим карманам», он все же дал понять, что подрядчики небезгрешны - «общий объем выявленных в ходе проверки нарушений составил более 347 миллионов рублей». Тут нет никакой алогичности, ак-

центы проставлены политически выверено и по-хозяйски аккуратно. Мысль эта заключается в том, что у России украли 347 миллионов, и она об этом знает, но, так как есть результат, а этот результат не только отстроенные объекты, но и в первую очередь высокая степень лояльности абхазской власти Москве, то эту сумму можно даже считать премией, которую хорошо отработали».

Более категоричен в своих суждениях председатель Республиканской партии «Фронт национального единства Абхазии» Рауль Хаджимба.

В том же номере газеты «Чегемская правда» в статье «Индюльгенция на продолжение» он пишет:

«Г-н Степашин ушел от конкретной темы разговора в другую плоскость, да и, похоже, он приехал в Абхазию для того, чтобы урезонить оппозицию. Его цитата: «Ну, придут сюда другие товарищи, из другой соседней республики и такую оппозицию создадут, что сладко не покажется» более напоминает шантаж с элементами угроз».

В Сухуми не осталось незамеченным, что в ходе своего визита С. Степа-

шин заявил, что сейчас в Абхазии заинтересованы инвесторы из Турции, Америки, но при этом напомнил, чтобы в Абхазии не забывали, что ее основной партнер - это Россия.

И все же страсти, связанные с визитом Степашина, постепенно, естественно, теряют свою остроту.

А вот работа Совместной абхазско-российской комиссии по восстановлению в Абхазии имущественных прав российских граждан, по всей вероятности, еще долго будет предметом острой полемики в абхазском обществе.

Полностью приведем небольшую заметку на эту тему, опубликованную в газете «Чегемская правда» (№2, 2011 г.).

« - Российское Посольство в Абхазии принимает заявления на восстановление имущественных прав от всех граждан России, независимо от национальности - об этом радиостанции «Эхо Москвы» заявил посол России в Абхазии Семен Григорьев.

Окончание
на 2-й стр.

В поисках будущего

Окончание

Так он прокомментировал появившиеся ранее заявления дипломатов Посольства и абхазских властей о том, что такие претензии от россиян грузинской национальности принимать не будут.

Григорьев также подчеркнул, что будет добиваться того, чтобы ответ на каждое заявление носил юридически обоснованный характер.

Григорьев отметил, что комментировать позицию руководства Абхазии по этому вопросу он не может.

Напомним, накануне руководитель рабочей группы Комиссии Александр Адлейба подчеркнул, что грузины могут рассчитывать только на компенсацию стоимости их квартир и только после того как Грузия компенсирует Абхазии ущерб, нанесенный во время войны 92-93 годов – это 13 миллиардов долларов.

Но в абхазской прессе появляются и гораздо более категоричные суждения.

В газете Форума Народно-го единства Абхазии (№6, 2011 г.) в своей статье «Испытание на прочность» ведущий научный сотрудник отдела этнологии АБИГИ им. Д.И. Гулия АН Абхазии, доктор исторических наук Т.А. Чугба пишет:

«В прошлом году под видом восстановления имущественных прав граждан России была начата кампания по

«демографическому освоению» Абхазии. Кому нужен этот проект? Конечно же, Грузии, ее западным патронам и определенной группе лжепатриотов России.

К сожалению, власти Абхазии и некоторые российские политики и дипломаты поддались этой информационной западне – была создана совместная абхазо-российская Комиссия по вопросам имущественных прав граждан России. Если следовать этим путем, то тогда подобные комиссии придется создавать и по «возвращению имущественных прав» граждан Грузии, Греции, Армении, Украины и т.д. На самом деле, все это нарушение Конституции Республики Абхазии, попрание суверенных прав независимой страны. Если хотите – грубейший политический провал! Есть Конституция и национальные законы и нужно их соблюдать, а не игнорировать, создавая различные комиссии, открывать шлюзы для иммиграционной волны. Так можно дестабилизировать политическую жизнь в стране.

В этой связи весьма опасно для государства введение властями Абхазии упрощенной процедуры массового получения абхазского гражданства иностранцами, в том числе жителями Галского района, в большинстве своем остающимися гражданами Грузии.

История учит, что в результате депортации более 3/4 абхазов в XIX веке и колонизации Абхазии абхазский народ был поставлен на грань физического и этнокультурного выживания. Изменение этнической структуры Абхазии в ущерб коренного народа и сегодня остается той острейшей проблемой, которая определяет дальнейшую судьбу абхазов как самостоятельного этноса, а Абхазию – как суверенного государства.

Все вышеизложенное направлено на то, чтобы не оказаться за точкой невозврата, после которого невозможно налаживание новых межгосударственных абхазо-российских добрососедских отношений».

Вот такая точка зрения, в которой, на наш взгляд, тесно переплелись всплеск эмоций, трезвый анализ и отрыв от реалий сегодняшнего дня.

Мы весьма широко процитировали материалы лишь двух абхазских газет.

Но смеем вас уверить, что в обозреваемый период вышеназванная тематика с разных позиций, исходя из различных точек зрения, широко освещалась всей абхаз-

ской прессой.

Это были не только различные по жанру материалы, но и весьма красочные

два месяца нынешнего года.

А если все же сказать несколько слов о том, какие мысли навевают эти «раз-

сообщества все больше тревожит свою актуальность, все больше и больше уходит на задний план.

Мы все больше и больше остаемся один на один со своими проблемами.

Это касается всех заинтересованных сторон.

И грузинской, и абхазской, и российской.

Миру становится недо нас и не до наших проблем.

Миру они «приелись».

Но от этого сами проблемы не испарились в воздухе. Наоборот, они стали более весомыми и зримыми.

Сегодняшние реальности открыли перед Абхазией новые горизонты, и в то же время выдвинули новые вызовы.

Важнейший из них – дальнейшее развитие отношений с Россией. Характер развития этих отношений.

В Абхазии, конечно же, видят большие сложности, возникающие в процессе развития этих отношений, но не видят им альтернативы.

Не видит весомого, реального, позитивного посыла ни от мирового сообщества, ни от Грузии для того, чтобы задуматься над возможной альтернативой гегемонии российского влияния.

Так что же дальше?

Дискуссии о многовекторной внешней политике забыты навремени или канули в Лету? Это покажет будущее.

Дэви ПУТКАРАДЗЕ

ЗА ТУ ЛИ БОРОЛСЯ ЗАТУЛИН АБХАЗИЮ?



иллюстрации.

Взгляните хотя бы на, на наш взгляд, весьма остроумный рисунок известного абхазского художника-кариатуриста Зураба Гицба. Он опубликован в газете «Эхо Абхазии» (18 января 2011 г.).

Здесь ничего и объяснять не надо.

Скажем лишь одно. К этому русскому политическому деятелю в абхазском обществе относятся по-разному. Появился даже термин «затулизм».

Вот, пожалуй, и все, если быть предельно кратким, во фрагментарном обзоре абхазской прессы за первые

мышления на заданную тему», то можно отметить следующее.

Похоже, что на фоне актуальных стихийных, политических и экономических катаклизмов глобального масштаба - вселенской катастрофы в Японии, кровавых потрясений в арабском мире, продолжающейся рецессии мировой экономики произошло то, что неотвратимо должно было произойти.

Проблематика конфликтов на Южном Кавказе и, в частности, грузино-абхазского, грузино-российского конфликтов для мирового

«АПСНЫПРЕСС» СООБЩАЕТ:

2 марта ВЫСТАВКА ФОТОГРАФИЙ

В частной галерее «Агава» открылась выставка фотографий, посвященная памяти Первого президента Абхазии Владислава Ардзинба.

4 марта исполняется годовщина со дня смерти Первого президента Абхазии Владислава Ардзинба.

В открытии выставки участвовали вдова Первого президента Светлана Джергения, премьер-министр Сергей Шамба, председатель партии «Форум народного Единства Абхазии» Рауль Хаджимба и другие.

В экспозиции представлена часть фотографий журналиста и фоторепортера Ибрагима Чкадуа, сделанных в Сухуме 9 марта 2010 года на траурной церемонии во время прощания с Первым президентом Абхазии Владиславом Ардзинба.

ТВОРЧЕСКИЙ ВЕЧЕР

В Москве в первый день весны в концертном зале Института востоковедения состоялся творческий вечер народной артистки Республики Абхазия, заслуженной артистки России Хиблы Герзмава.

Великолепным голосом певицы из Абхазии наслаждались присутствовавшие на вечере представители дипкорпуса посольств иностранных государств, аккредитованных в России, академики Российской Академии Наук, ученые, общественные деятели.

Хибла Герзмава представила очень интересную программу, куда вошли и арии из опер, и романсы, и песни, что позволило в полной мере отразить разносторонний голос и актерские данные певицы. Она исполнила произведения Шуберта, Пуччини, Доницетти, Дворжана, Рахманинова и др. По окончании вечера в качестве подарка публике Хибла спела абхазскую народную песню.

ВВЕЛИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Сегодня в Новом Афоне торжественно ввели в эксплуатацию комфортабельный военный городок для Пограничного управления ФСБ России в Республике Абхазия. Это уже третий городок российских пограничников, возведенный с момента подписания в апреле 2009 года российско-абхазского «Соглашения о совместных усилиях в охране государственной границы Республики Абхазия».

3 марта ЦЕННЫЙ ТРУД

Вышел в свет первый том двухтомника избранных трудов известного абхазского ученого, кавказоведа Зураба Вилановича Анчабадзе.

Тираж книги 1000 экземпляров. Составитель и ответственный за выпуск издания доктор исторических наук Арвелод Куправа.

В первый том избранных трудов Зураба Анчабадзе

же вошли его фундаментальные монографии «История и культура древней Абхазии» и «Из истории средневековой Абхазии (VI-XVII в.в.).

Книга предназначена для ученых, педагогов, студентов и всех интересующихся историей и культурой абхазов.

4 марта В СВЯЗИ С ГОДОВЩИНОЙ

Десятки тысяч людей пришли сегодня к могиле Первого президента Абхазии Владислава Ардзинба в его родном селе Нижняя Эшера Сухумского района в связи с годовщиной его смерти.

Среди них были президент Сергей Багапш, вице-президент Александр Анкваб, спикер парламента Нугзар Ашуба, премьер-министр Сергей Шамба, посол России в Абхазии Семен Григорьев, депутат Государственной Думы Константин Затулин, духовенство, представители общественных организаций, партий, движений, молодежь, школьники, и др.

У могилы Первого президента в этот памятный день пела государственная хорая капелла республики. В 14.30 по всей республике была объявлена минута молчания. В 14.31 было произведено 10 залпов из артиллерийских орудий.

11 марта НОВЫЙ САЙТ

У государственной газеты «Республика Абхазия» появился свой сайт www.gazeta-ra.info

Теперь у газеты, которая выходит трижды в неделю, есть возможность регулярно вывешивать электронные версии свежих номеров «Республики Абхазия».

14 марта СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Представители Минобороны России и Абхазии согласовали в пятницу, 11 марта, порядок совместного использования двух абхазских полигонов боевой подготовки, сообщил журналистам официальный представитель Сухопутных войск РФ подполковник Сергей Власов, - сообщает РИА Новости.

«В ходе поездки в Республику Абхазия делегации министерства обороны Российской Федерации во главе с начальником главного управления боевой подготовки Сухопутных войск генерал-лейтенантом Николаем Богдановским и его встречи с министром обороны Абхазии генерал-полковником Мирабом Кишмария подписан порядок совместного использования полигонов боевой подготовки «Нагвалоу» и «Цабал», расположенных в Очамчирском и Гулрыпшском районах республики», - сказал Власов.

15 марта СОРЕВНУЮТСЯ НАРДИСТЫ

12-13 марта в г. Сухум прошел Открытый турнир Абхазии по спортивным нардам, организованный Госкомитетом РА по делам молодежи и спорту и Федерацией спортивных нардов Абхазии.

Игры проходили в клубе-ресторане ДЭМ, в соревнованиях участвовали 33 спортсмена.

Победителем турнира стал действующий чемпион Абхазии Даур Когония, обыгравший в упорной борьбе Омара Сангулия (10-8).

УКАЗ О НАГРАЖДЕНИИ

За большой вклад в национально-освободительное движение, становление независимого абхазского государства Сергей Миронович Шамба награжден орденом «Ахьдз-апша» («Честь и Слава») второй степени.

Указ об этом подписал сегодня исполняющий обязанности президента Абхазии Александр Анкваб, - сообщили Аpsныпресс в Управлении информации при Президенте РА.

НАГРАДА АРТИСТУ

Вице-президент Александр Анкваб вручил орден «Ахьдз-апша» /Честь и слава/ третьей степени Народному артисту Абхазии, бывшему режиссеру Абхазского Государственного Драматического театра им. С. Чанба Хуте Джопуа.

Х. Джопуа удостоен высшей государственной награды за большой вклад в развитие государственного национального театра.

16 марта ВЫЕЗДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Общественная палата провела 15 марта выездное заседание в Гальском районе. На нем обсуждались вопросы образования, состояние дорог и кровель многоэтажных домов, проблемы водоснабжения, пересечения границы, паспортизации, - сообщает Абхазское телевидение.

Как отмечалось на заседании, в школах Гальского района ощущается острая нехватка педагогов абхазского и русского языков, что приводит к языковому барьеру, из-за которого выпускники гальских школ не могут получить высшее образование в Абхазии.

Для решения этой проблемы Администрация Гальского района предлагает открыть в районе школу-интернат, в которой могли бы обучаться дети из разных сел.

НОВЫЕ ПОЧЕТНЫЕ ЗВАНИЯ

К числу почетных званий, существующих в Абхазии, добавились еще два - «Заслуженный работник высшей школы Республики Абхазия» и «Заслуженный деятель науки Республики Абхазия». Соответствующие изменения были внесены в закон «О государственных наградах и почетных званиях Республики Абхазия».

ПОЛИТИКА НЕПРИЗНАНИЯ: ЗА И ПРОТИВ



- Батоно Арчил!

Вы являетесь координатором работы группы грузинских экспертов, проводивших исследование различных аспектов грузино-абхазского конфликта. Одно из них касалось политики непризнания Абхазии. Известно, что аналогичное исследование провели и абхазские эксперты. Это, действительно, так?

- Да, две группы грузинских и абхазских экспертов при содействии Британской миротворческой организации «Международная тревога» уже осуществили четыре таких исследования. Работа по политике непризнания - одна из них. Третья по счету. Ей предшествовали исследования, посвященные гарантии невозобновления боевых действий, а также международному участию в процессе грузино-абхазского урегулирования.

Ситуация, сложившаяся после августовских событий, по экспертным оценкам, полностью не устраивает никого, кроме, может быть, России. Мотивы у всех разные, но ни грузинская, ни абхазская стороны, ни международное сообщество не заинтересованы в сохранении сложившегося положения. Поэтому и было решено провести исследование этого статус-кво, его устойчивости, рассмотреть, перед какими вызовами оно может оказаться и каким образом может меняться в перспективе. Поскольку одним из главных компонентов сложившегося положения является политика непризнания независимости Абхазии, мы уделили внимание именно ему. В группу экспертов, вместе со мной, входили Ивлиан Хаиндрова, Вахтанг Колбая, Нодар Сарджвеладзе. Мы подошли к проблеме с различных сторон. Первая часть исследования касалась устойчивости политики непризнания Абхазии, того, какие внутренние и международные факторы влияют на устойчивость этой политики. Во второй части было рассмотрено влияние последствий политики непризнания на местную и региональную безопасность. Отдельная глава посвящалась теме возвращения беженцев и вынужденно перемещенных лиц в контексте политики непризнания Абхазии. И в последней главе говорилось о влиянии последствий возможного несрабатывания политики непризнания на грузино-абхазские отношения.

- Давайте подробнее поговорим по каждой из этих тем. Скажите, пожалуйста, на чем базируется политика непризнания Абхазии со стороны Запада и Грузии?

- Здесь следует учесть политические мотивации Тбилиси и Запада, которые отличаются друг от друга, а также международно-правовой аспект этого вопроса. Главной целью Тбилиси

после августовских событий является возможность сохранения до лучших времен перспективы воссоединения страны. Сейчас у Грузии нет ресурсов для того, чтобы решить эту проблему. Но шанс, хотя бы теоретический, нужно сохранить до того момента, когда, возможно, изменится международная конъюнктура, а Грузия, может быть, станет другой, более привлекательной, страной, и, таким образом, появятся условия для решения вопроса воссоединения страны мирным путем. Политическая мотивация Запада - иная. Если для Тбилиси непризнание - средство не потерять Абхазию, Запад выступает сторонником так называемой политики «вовлечение без признания». Она заключается в том, чтобы вовлечь Абхазию в какие-то отношения с Западом, не признавая ее независимости, и, таким образом, отвести угрозу ее неминуемого поглощения, полной интеграции с Россией. Таким образом, если объектом политики непризнания для Тбилиси является Россия, это совершенно разные мотивации. Ну а помимо этого, существует и международно-правовой аспект, который укрепляет политическую мотивацию, в первую очередь, Запада, по проведению политики непризнания. То, что игнорируется международно-гуманитарное право, сотни тысяч беженцев и ВПЛ не могут вернуться в Абхазию, тоже влияет на политическую мотивацию Запада. Кроме того, в международном праве существует установка, согласно которой, протектораты (а Абхазия сегодня воспринимается как протекторат России) нельзя считать независимым государством. И, наконец, после Второй мировой войны вне контекста деколонизации не признавалась независимость ни одного государства. Исключение составляет только Косово. Но и Косово является лишь частично признанным государством. Несмотря на то, что его независимость на сегодня признало уже более 75 стран, абсолютное большинство государств его все-таки не признало, и, таким образом, полноценным субъектом международного права Косово не является. В случае Абхазии работает аналогичная установка.

- Какова устойчивость нынешней позиции международного сообщества относительно непризнания Абхазии в краткосрочной, среднесрочной, долгосрочной перспективах?

- Видимо, в краткосрочной и среднесрочной перспективах эта политика будет устойчивой. Для Запада неприемлема политика России в отношении соседей, как и то, что в данном случае игнорируются международно-правовые нормы и ранее подписанные соглашения. Однако, как показывает недавняя история, политика непризнания в долгосрочной перспективе не всегда оказывается устойчивой. Возьмем для примера отношения ФРГ с ГДР. Когда в 50-х годах ФРГ начинала политику непризнания ГДР, это сначала работало. Но уже с конца 60-х - начала 70-х политика

непризнания начала давать сбои - ГДР стали признавать даже партнеры ФРГ по НАТО. И Западной Германии пришлось перестраиваться. ГДР в качестве независимого государства она так и не признала, но установила с Восточной Германией особые отношения. В рамках этой политики в 70-е и 80-е годы прошлого века ФРГ весьма грамотно использовала свою «мягкую силу». Когда же пала Берлинская стена, контраст в уровнях жизни между ФРГ и ГДР сделал свое дело.

- В какой степени политика непризнания может оказывать влияние на динамику грузино-абхазских отношений?

- В этом смысле политика непризнания играет негативную роль, но, похоже, в Сухуми с этим свыклись. Там больше волнуются из-за того, что на практике непризнание со стороны Запада, на самом деле, обуславливает их изоляцию от него. Главным виновным в этом, естественно, видят Грузию. Поэтому после августовских событий и без того крайне плохие грузино-абхазские отношения испортились еще больше, и политика непризнания сегодня держит их на этом, самом низком, уровне. С одной стороны, она усиливает в сознании абхазов образ врага в лице Грузии, что, в свою очередь, развивает отчуждение между грузинами и абхазами. Взаимное отчуждение в долгосрочной перспективе может оказать очень опасным.

- Как влияет политика непризнания на национальную и региональную безопасность?

- Если говорить о политике непризнания со стороны как Тбилиси, так и Запада, то эта политика переводит противостояние в грузино-российское измерение. С позиции Запада не признается статус-кво, сложившийся после августовских событий, и основные претензии тут также обращены к России - она должна выполнить обязательства, взятые в рамках соглашения о прекращении огня от 12 августа 2008 года. На авансцене гаммы конфликтотенности, таким образом, оказалось фронтальное противостояние между Москвой и Тбилиси. А в этих условиях никто не может исключить возможность возобновления эскалации в регионе. Это - во-первых. Во-вторых же, в результате непризнания ситуация замораживается в неопределенном состоянии. Никто не знает, как долго все это продлится. Россия, судя по всему, не собирается менять отношение к данному вопросу, а у Запада и, тем более, у Грузии нет ресурса для того, чтобы заставить Россию свернуть этот статус-кво. Происходит отчуждение между абхазами и грузинами. И вопрос возможного решения конфликта отдаленно еще на более дальнюю перспективу. Один из наших исследователей сравнивает создавшееся положение с отложенной шахматной партией. Положительно влияет на безопасность такая ситуация не может.

- Каким будет влияние политики непризнания на судьбы беженцев и ВПЛ?

- Возможность их воз-

вращения в Абхазию в будущем становится еще меньшей, несмотря на то, что эти люди, в большей мере, готовы к примирению с абхазами, чем представители других социальных групп. Однако их возвращение связано с большой политикой, а также опасениями абхазов по поводу очевидного влияния на демографическую ситуацию в Абхазии. Фон политики непризнания, к сожалению, еще больше снижает теоретический шанс возвращения в Абхазию перемещенных людей. Что без такой перспективы не остается ничего, как постараться интегрироваться в грузинское общество, что связано с определенными проблемами. Таким образом, эти люди страдают вдвойне. Это - самая обделенная социальная группа в Грузии, больше всех страдавшая от перемен, которые произошли у нас за последние 20 лет.

- Какой должна быть стратегия реагирования Грузии при условии несрабатывания политики непризнания?

- Это очень важный вопрос. Ни по этому вопросу, ни по другим, у нас в обществе не происходит открыток и интенсивных дебатов. Вопрос интересен с точки зрения прогнозирования нашего будущего, поскольку полной уверенности в стабильности политики непризнания нет. Ей ничего не угрожает в ближайшей перспективе, но уверенности в ее устойчивости нет. Уже сейчас нужно думать о том, а что, если в будущем эта политика начнет ослабевать или будет прекращаться. Тут существует несколько возможных вариантов. Один из них - продолжать односторонне не признавать независимость Абхазии. Если в будущем Грузия, действительно, из нынешней постсоветской превратится в настоящую европейскую страну, и если Абхазия разочаруется в близости к России, она, может быть, пересмотрит свои отношения с Грузией. Второй вариант - это признать независимость Абхазии. Такое решение может быть принято под давлением, а может быть и добровольным. При этом надо учесть, что все, о чем я сейчас сказал - всего лишь умозрительные гипотезы, не более того.

- Каковы должны быть условия, при которых Грузия могла бы рассмотреть вопрос о признании независимости Абхазии в случае формирования международной конъюнктуры, неблагоприятной для продолжения политики непризнания?

- Этот вопрос связан с экстремальным состоянием, вероятность которого мне кажется очень низкой. Хотя, теоретически может возникнуть ситуация, при которой на Грузию будут давить, или поставят ее перед дилеммой, перед которой сегодня стоит Сербия - либо признать Косово и войти в Евросоюз, либо не признавать Косово и продолжать жить вне Евросоюза. В этом случае в какой-то момент новая элита может пересмотреть свое отношение к данному вопросу. Я имею в виду представителей нового поколения, для которых Абхазия

не будет являться той ценностью, какой является для нынешнего поколения. Ради каких-то целей, например, интеграции в Евросоюз, они могут пересмотреть отношение к конфликту. В любом случае, признание независимости Абхазии Грузией не должно стать безусловным процессом, а должно быть процессом обусловленным. Я имею в виду, что взамен признания должен быть решен вопрос возвращения беженцев и ВПЛ, должен быть решен вопрос собственности их предков, должен быть решен вопрос отношений с Грузией, в том числе, в части безопасности, то есть, в части демилитаризации региона - там не должно быть российских военных. Если эти и другие вопросы в будущем будут решаться, тогда та, новая элита, возможно, могла бы рассмотреть вопрос признания. Но вероятность этого я сегодня мало предвижу. Результаты исследования, проведенного абхазской группой, показали, что и в самой Абхазии не все считают целесообразным и актуальным добиваться полного международного признания независимости.

- Что выиграет и что проиграет Грузия от признания независимости Абхазии?

- Она проиграет то, что потеряет перспективу возвращения Абхазии. Кроме того, признание Абхазии - это своего рода хакири для Грузии. Признав Абхазию, придется решать вопрос в том же ключе и с Южной Осетией. В Грузии есть и другие регионы, где компактно проживают различные этнические группы. Нельзя не принимать во внимание и позицию соседних стран, для которых также актуальна проблема сепаратизма - Азербайджана, Турции. Да и в самой России аналогичные проблемы на Северном Кавказе все больше и больше обостряются. Этим мы создадим неприятный прецедент, что может отразиться на двусторонних отношениях. Следует учесть и то, что наше общественное мнение сегодня абсолютно не готово к такому шагу. Что касается того, выиграет ли Грузия от признания что-нибудь?

Наверное, уменьшится политический риск, начнет поступать больше инвестиций, возможно, Абхазия станет открытой для туризма из Грузии, в целом доступной для граждан Грузии. В любом случае, эти приобретения будут несоразмерны с потерями. Вопрос возвращения беженцев и их собственности, скорее всего, решить не удастся. Исследования абхазских коллег показывают, что абхазская сторона не готова к этому.

- Давайте подробнее поговорим об абхазском исследовании.

- Оно проведено группой специалистов, ядром которой является Центр гуманитарных исследований. В нее входят такие авторитетные люди, как Нателла Акаба, Манана Гургулия, Лиана Кварчелия, Арда Инал-Ипа, Асида Шакрыл, Ираклий Хинтба, Саид Гелерздава и другие эксперты. Как и грузинская группа, абхазский коллектив меняется. Какие-то эксперты участвуют в одном

исследовании и не участвуют в другом. В данном случае они подошли к политике непризнания со своего угла зрения - проанализировали международно-правовые аспекты и практику признания государств вообще и в этом контексте оценили, каковы шансы широкого признания для Абхазии. В работе абхазских коллег говорится о том, какие возможности открывает перед Абхазией частичное признание, а также о том, какие вызовы перед ней возникают. Какие последствия и перспективы имеет политика непризнания со стороны Запада. Для нас особенно интересны результаты исследования вопроса о том, в какой степени для Абхазии важно признание со стороны Грузии. Надо сказать, что особого энтузиазма относительно признания со стороны Грузии в целом в абхазском обществе нет. Связано это с тем, что признание независимости Абхазии Грузией означает полноценное признание ее со стороны всего международного сообщества. Между тем, в Абхазии осознают, что в этом случае на Абхазию ложится груз ответственности перед международным сообществом. Абхазия должна будет соответствовать тем нормам, которые составляют международное правовое поле, в том числе, гуманитарное. Здесь самая болезненная часть - проблема беженцев и ВПЛ. Ее придется решать самым цивилизованным образом. И уж, по крайней мере, надо будет решить вопрос собственности. Такую ответственность в Абхазии брать на себя сегодня не готовы. Впрочем, признается, что признание Грузией независимости Абхазии имеет и положительные моменты - открываются рынки, большие возможности общения с внешним миром, возможности институциональной модернизации, обновления и т.д.

- Вы уже завершили и четвертое исследование, касающееся вопросов деизоляции Абхазии?

- Да, мы проводили его в частично обновленном составе. В нашей группе было два новых человека - Нино Шушаниа и Кети Цихелашвили. Вопрос деизоляции возник не случайно. Мы хотели рассмотреть, остается ли пространство для приостановления процесса отчуждения и начала процесса восстановления доверия при сохранении устойчивости политики непризнания. Отсюда возникла тема возможной деизоляции Абхазии со стороны Грузии. То есть, не признавая независимости Абхазии, Грузия не ставит преград для ее общения с миром. Исследование проводилось и в грузинской, и в абхазской группах. О его результатах мы готовы в дальнейшем поговорить подробнее. Теперь же могу сказать следующее: обе стороны считают деизоляцию возможной, хотя, мотивация у каждой из них разная. Если в Абхазии видят в ней трамплин к полноценному признанию независимости, то грузинская сторона усматривает возможность начала восстановления доверия, что в будущем может создать платформу для примирения.

Дэви ПУТКАРДЗЕ



ПРАВДИВАЯ КНИГА

«Отчуждение А б х а з и и». Один из таких откликов мы и решили вынести на суд читателей, тем более что, как явствует из его текста,

Примерно год назад мы рассказывали на страницах нашей газеты о книге Наполеона Месхия (Напо) Месхия «Отчуждение Абхазии», вышедшей незадолго до того на грузинском языке. Вернуться к этой теме нас заставили два обстоятельства. Во-первых, в той нашей публикации, говоря о достоинствах этой работы, мы выразили мнение, что было бы неплохо, если бы книга Наполеона Месхия была переведена на русский язык, и с ней имели бы возможность познакомиться представители абхазского общества. А во-вторых, в редакции поступают многочисленные отклики на книгу

наше пожелание об издании книги Наполеона Месхия на русском языке скоро, видимо, станет реальностью. Текст, переданный в редакцию инженером Нугзаром Сартания, мы публикуем с незначительными сокращениями.

Недавно вышла книга Напо Месхия на грузинском языке. Она о трагедии в Абхазии, о возникновении и развитии конфликта на этой благословенной земле. Я не берусь говорить об авторе этой книги. Это не входит в мою компетенцию. Если даже очень постараться сделать это, наверное, не смогу, и такую ответственность на себя не

возьму. Тем более что и необходимости такой нет, потому как Напо Месхия знают не только в Абхазии и Грузии, но и далеко за их пределами. Он – известный врач, нейрохирург, видный политик и общественный деятель.

Я всегда с большим интересом знакомился с публикациями Напо Месхия, которые касались грузино-абхазского конфликта. Однажды при встрече он подарил мне свою книгу с необычным, теплым автографом. Я прочитал ее буквально за несколько дней. Был уверен, что все понял и все запомнил. Однако, мне пришлось еще и еще раз перечитывать этот труд, и удивительно, что каждый раз я находил в нем новое и новое. Думал, что знаю о трагедии в Абхазии многое, но, ознакомившись с фактами, приведенными в этой книге, был ошеломлен. Оказывается, причина грузино-абхазского конфликта во

многом заключалась в необдуманных действиях гореполитиков, о чем часто повторяет автор.

В июне 2010 года Наполеон Шалвович обратился ко мне с просьбой – найти в Зугдиди человека, который смог бы набрать на компьютере рукопись книги на русском языке. У меня есть знакомые, получившие образование на русском языке и имеющие опыт работы с компьютером. Но материал был довольно большим (450 страниц), и никто из этих людей не смог квалифицированно выполнить работу – то с почерком не разобрались, то возникали иные проблемы. Тогда я решил взять этот труд на себя.

Поначалу было трудно, но потом дело пошло. Работал я, в основном, в выходные дни и в неурочное время в течение четырех месяцев.

Книга Напо Месхия «Отчуждение Абхазии». Как это

было» радикально отличается от других работ на эту тему, появившихся за последние 15 лет. Книги о грузино-абхазском конфликте пишутся и сегодня, но из-за недостатка информации они не могут удовлетворить интерес читателя. Видимо, это обстоятельство и заставило Напо Месхия написать свою книгу. Очевидной была необходимость в работе, где правдиво рассказывалось бы о причинах отчуждения Абхазии.

Если бы книга мне лично не понравилась, я бы не взялся за это дело.

Книга Напо Месхия доносит до читателя настоящую историю трагедии в Абхазии. На ее страницах ожидают те события войны, непосредственным свидетелем и участником которых был сам автор. Он в течение долгого времени находился в эпицентре событий. О грузино-абхазском конфликте не может писать человек, который зна-

ет правду с чужих слов. Правда пишется тогда, когда она увидена и пережита.

Самое главное в этой работе то, что в ней показаны причины возникновения конфликта, который затем перерос в войну. Приведены примеры неправильной политики тогдашнего правительства.

В заключение хочу сказать еще об одном. Я нашел и прочитал много публикаций разных авторов на абхазскую тему. Нигде так прямо, решительно и смело не указано на то, как и по чьей вине произошла трагедия в Абхазии, как это сделано в книге Напо Месхия. Почти все авторы ограничиваются анализом прошлого, в тысячный раз повторяют, что мы, грузины, хорошие, а абхазы плохие и т.д. Такой необъективный подход, такие оценки довели нас до сегодняшнего положения.

Одним словом, советую всем прочитать эту книгу. Из нее можно узнать правду о трагедии в Абхазии.

Нугзар САРТАНИЯ,
инженер из Гаги

Вести из Абхазии

ЕГО ТАЛАНТ БЫЛ БЕЗГРАНИЧЕН...

Абхазия отметила 137-ю годовщину со дня рождения Дмитрия Гулиа.

Сухум, 21 февраля. В проливной дождь к памятнику великого сына Апсны пришли школьники, студенты, писатели, представители общественности... К подножию ложатся цветы.

В коротких интервью о народном поэте и просветителе говорили народный писатель Алексей Тугуа и народный поэт Мушни Ласуриа. Они отметили выдающуюся роль Гулиа в культурной жизни страны. Он создал абхазскую азбуку, первой газеты, национального театра, научно-исследовательского института... Велико значение Дмитрия Иосифовича как основоположника литературного языка и абхазской литературы.

Многое о его жизни и творчестве можно узнать в Доме-музее. Сюда, по традиции, в день рождения патриарха пришли поклонники его выдающегося таланта и личности.



ДЕНЬ АБХАЗСКОЙ ПЕЧАТИ

Обычно это ежегодно происходит каждое 27 февраля. В этот день в 1919 году вышел первый номер газеты «Апсны».

Недавно избранный

итоги творческих конкурсов. На этот раз их было два: «За образцовое использование абхазского языка в журналистских материалах» и «Природа

ри Бдар, Элеонора Когоня, Владимир Басария, Валерий Амаршан, Есма Тодуа, Юлия Соловьева Марианна Котова.

Как отметил Влади-



председатель Союза журналистов РА Владимир Капба поздравил коллег с праздником и пожелал новых творческих успехов. По традиции в День печати подводят

дана нам Богом, а принадлежит всем» (проблемы экологии).

Денежными премиями были отмечены сотрудники радио, tv и газет: Дмитрий Бутба, Гар-

мир Капба, творческие конкурсы будут проводиться регулярно, но их формат претерпит изменения.

Лауреаты намерены участвовать и в других конкурсах.

Абхазия помнит и чтит

В Сухуме вышла книга «Н.Н. Смецкой (1852-1931гг.)». Она посвящена жизни и деятельности Николая Николаевича Смецкой, видного общественного деятеля, промышленника и мецената.

Автор, историк и краевед Анзор Агумаа, провел большую работу по сбору архивных и других материалов, чтобы в полном объеме рассказать о подвиге выдающегося человека.

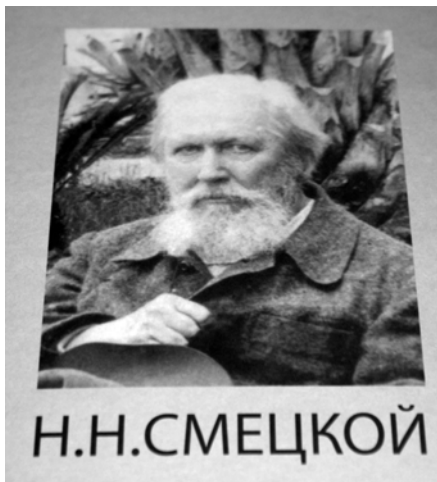
Абхазия обязана ему многим. Николай Смецкой заложил в Сухуме уникальный Дендропарк, где в 1964 году был открыт ему памятник. В Гулрыпше и Агудзере он построил несколько первых в Абхазии санаториев. В одном из них сейчас находится туберкулез-

ная больница.

Н.Смецкой стал родоначальником промышленного виноделия для продажи в России. Он внес большой вклад в развитие сельскохозяйственных культур. Финансировал строительство Сухумской больницы, ряда учебных заведений и церквей...

Об этом и о многом другом идет речь в книге, богатой иллюстрированной уникальными фотографиями конца XIX – начала XX веков.

В планах автора издание других работ из цикла «Русские интеллигенты в Абхазии».



Выпуску книги содействовали Академия наук Абхазии, Институт гуманитарных исследований им. Д.Гулиа и Фонд первого президента РА Владислава Ардзинба.

В ГЛУБЬ ВЕКОВ

Первое, что видишь здесь – большого размера красная и синяя палатки.

Они спасают нас от дождя. Под их укрытием ведем раскопки, – так началась беседа с руководителем археологической экспедиции, известным ученым Вадимом Бжания.

Место действия – центр Сухума, недалеко от Набережной и ресторана «Нартаа». Здесь через несколько лет будет построено Посольство Российской Федерации.

По закону нашей республики об охране историко-культурного наследия (такие законы есть во многих странах) на месте крупного строительства, в зоне памятников, необходимо производить охранные археологические исследования.

Управление охраны историко-культурного наследия Абхазии и Посольство России 29 октября 2010 года подписали соответствующий Договор. И уже на следующий день к работе приступила археологическая экспедиция в составе 12 ученых из АБИГИ, АГУ, Госмузея и Управления охра-

ны памятников историко-культурного наследия.

Вадим Викторович, судя по всему, за короткий срок проведена большая работа.



ровые изделия. В основном, хозяйственную утварь. Интерес вызвал слой времен турецкого влияния (18 век). Здесь обнаружили медную турецкую монету, почти целые сосуды, а также оригинальный фундамент здания с деревянными креплениями и т.д.

Глубина 2-3 метра – и мы уже в раннем средневековье – 5 – 8 века нашей эры. Здесь чаще всего попадались слегка поврежденные керамические сосуды, их отдельные фрагменты.

Наконец, так называемое эллистическое время – Диоскурия (III век до нашей эры). Это было время черноты сосудов, а также из темного стекла. И повсюду – обломки черепицы. В античные времена дома из-за обилия влаги строили на сваях и крыли черепицей. Фрагменты хорошо сохранились. Это говорит о высоком качестве обжига.

Максимальная глубина, на которой мы ведем раскопки, – 3,5 метра. Надеюсь, до конца марта нас ждут новые интересные находки. После окончания экспедиции подведем итоги. И тогда точно определим степень их значимости...

Подборку подготовил Лев АРНАУТ

РАМАЗ САКВАРЕЛИДЗЕ:**«В СОХРАНЕНИИ ЧЕЛОВЕЧНОСТИ И ДОСТОИНСТВА ЛЕЖИТ КЛЮЧ К ВЗАИМОПОНИМАНИЮ МЕЖДУ НАШИМИ НАРОДАМИ»***На вопросы Астамура Цвижба (коллективный псевдоним группы абхазских журналистов) отвечает политолог Рамаз Сакварелидзе*

- В Абхазии сегодня некие грузины изъявляют желание записаться абхазами. Не будем спешить объявлять их всех скопом приспособленцами, особенно носителей таких фамилий, как Тарбая, Нецбая, Бутбая... Незадолго до грузино-абхазской войны в одной из сухумских газет было опубликовано письмо старого крестьянина из Гальского района, исторической части Самурзаканской Абхазии, который писал о своих абхазских корнях и желании восстановить прежние фамилию и национальность, измененные в 20-е годы. Можно ли было заподозрить этого старика в каком-либо приспособленчестве, учитывая, к тому же, что Гальский район тогда и де-факто, и де-юре входил в состав Грузии и подчинялся тбилисским властям? Конечно, нет.

Но можно не сомневаться, что многие преследуют и чисто конъюнктурные цели. Известно, что, в свою очередь, десятки очамчирских абхазов во время войны 1992-1993 годов поменяли национальность в паспортах на «грузин».

Отношение в абхазском обществе к «новообращенным» абхамам неоднозначное. Представители абхазской оппозиции, в частности, ветеранского движения «Аруаа», не раз выражали протест против «огульных» выдач абхазских паспортов, изменений национальности в паспорте (такие случаи были, в частности, в селе Члоу), видя здесь опасность возникновения потенциальной «пятой колонны».

А что Вы думаете о данном процессе?

- Мне кажется, что описанный Вами процесс является своеобразной формой миграции (миграцией в другую национальность), которая на «планете людей» существовала всегда и везде. «Пятая колонна» тоже штука древняя. Она может возникнуть по-разному, в различных формах и составах. Поэтому я не уверен, что борьба с «пятой колонной» с помощью паспортов окажется эффективной. Ограничивать выдачу паспортов по этой причине не имеет смысла. Более того, такое решение может оказаться большой ошибкой. Сегодня, как и прежде, одна из основных проблем для абхазов заключается в том, что они могут оказаться национальным меньшинством у себя на родине. Поэтому на нынешнем этапе, сохранение демографического доминирования любыми путями мне представляется важнее борьбы с «пятой колонной».

- Недавно грузинский политолог Сосо Цинцадзе в газетном интервью высказал такую мысль: «Абхазия и Цхинвальский регион никогда не прекратят пропагандистских разговоров о независимости. Разве что они сделают это по приказу Владимира Путина, но не Запада». Вы тоже, как и господин Цинцадзе, серьезно

считаете, что если Путин, Медведев, или какой-то другой российский правитель «прикажет» абхамам вновь войти в состав Грузии, они послушаются? Но у Ельцина и Козырева это, как известно, не получилось, несмотря на все санкции.



Астамур Цвижба глазами уроженца Сухуми художника Зураба Чедия

- Вопрос интересен с многих сторон.

Во-первых, Сосо Цинцадзе политолог с большим опытом, его слова не всплеск эмоции, а результат анализа логических аргументов. Поэтому, удивительно, что Вы не интересуетесь аргументами, а спрашиваете лишь о том, разделяю я позицию Цинцадзе или нет (что не столь важно). Это заставляет думать, что аргументы такой позиции Вы частично уже знаете.

Во-вторых, в вопросе чувствуется обида. Обида не за русских, а за абхазов. Следовательно, вы не исключаете, что русские могут вам «приказать» то, что не входит в ваши интересы.

И, в-третьих, Вы уверены, что абхазы не послушаются, но ничего не говорят о том, чем они защищают свое «непослушание». Ведь непослушание без силы ничего хорошего не даст.

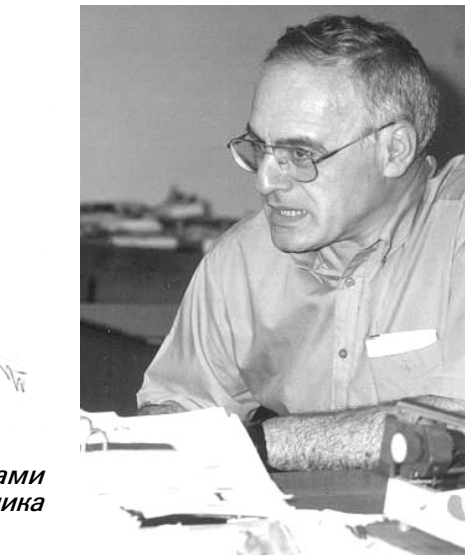
Словом, то, о чем Вы говорите и о чем умалчивается в вашем вопросе, богато информацией о русско-абхазских взаимоотношениях. Исходя из этой информации не исключено, что у нас с Вами позиции во многом схожие. Разница в том, что я свободнее могу говорить о ней. Тогда, как Вас, я думаю, ограничивает самоцензура. Пожалуй, извините за прямооту, но ведь вопросы ставятся не только для того, чтобы получить приятные ответы.

Сперва поговорим о независимости.

То, какую плату требует Россия за помощь в обретении свободы, она продемонстрировала после Второй мировой войны. Россия (т.е. СССР) дала странам Восточной Европы независимость от Германии, но потом сама же забрала ее у них. Так был сформирован Варшавский блок. Надо думать, что аналогичную плату потребует она и от Абхазии.

Уверен, у абхазов хватит мужества «не послушаться», если они будут с чем-то не согласны, но вряд ли это к чему-либо приведет. Восстания бывали и в странах Восточной Европы. А в

Сухуми, в отличие от Будапешта или Праги, России не понадобятся даже танки. У России есть множество способов повлиять на «непослушную» Абхазию. Например, она может взять под контроль экономику республики, вынудить абха



зов мигрировать и одновременно заселить Абхазию казачками, русскими, представителями других народов, превратив оставшихся абхазов в незначительное национальное меньшинство. Есть и менее гуманные сценарии. Например, Россия может вообще выйти из региона и спровоцировать конфликт с Грузией. Продолжать можно долго. Аналогичными возможностями воздействия на Россию абхазы не располагают. А значит, у Абхазии нет физического, экономического и демографического потенциала для того, чтобы отстаивать свою позицию, будучи несогласными с Россией. Это означает, что «непослушание» России для абхазов – это либо риторика, либо самоубийство. Цинцадзе лишь сказал, что абхазы не пойдут на самоубийство. Считаю, что это правильно.

Следует учитывать и то, что Россия имеет моральное право требовать от Абхазии послушания. В отличие от Чечни, независимость которой Россия задавила (и до сих пор давит) оружием, Абхазия сама отдала России свою независимость, возможно, полагая, что позже вернет ее обратно. Абхазы «позволили» России завоевать фактическую независимость Абхазии от Грузии. На таком фоне вряд ли у абхазов есть моральное право быть непослушными. И русские, в случае непослушания абхазов, будут считать себя вправе наказать благодарных.

Ко всему сказанному добавляется еще один фактор, играющий, наверно, главную роль в этой сложной ситуации. Если вспомнить, что именно независимость была той целью, за которую абхазы пролили свою и чужую кровь, что, убежав из «грузинской тюрьмы» (как они считают), абхазы по собственной воле попали в «русскую», у которой стены еще крепче, что абхазы не признают, что оказались в более тяжелой зависимости, чем были, приходишь к выводу, что они, во-первых, допустили ошибку при расчете

стратегии, а во-вторых, пытаются ее скрыть – то за праздниками, то за молчанием, то за риторикой о неповиновении российским приказам.

Тому, что была допущена ошибка, удивляться нечего – ни у абхазов, ни у грузин пока нет политического опыта, необходимого для выживания в джунглях большой политики (у России его предостаточно). Абхазы и грузины, будучи новобранцами мировой политики, захотели решить сложные задачи примитивным способом (оружием) и оба оказались в разных концах одного и того же капкана. Можно ли всерьез считать, что допустившие

ошибку новички, не желающие даже задуматься над своей ошибкой, завтра сделают правильный ход и победят? Такого не бывает. Без переосмысления ошибочной стратегии, ошибка будет неизбежно повторяться. Там, где нет потенциала внутреннего политического роста, не приходится ожидать серьезного прорыва в борьбе за политическую цель. А постоянная победа эмоций над разумом делает ситуацию еще более безысходной. Наверно, все эти факторы и подумывал господин Сосо Цинцадзе, когда скептически отнесся к словам абхазов о независимости. Добавлю к этому, что сказанное касается не только абхазов, но и грузин. Разница в тяжести ситуации – положение абхазов тяжелее. Объективно у них гораздо меньше независимости и больше проблем с самосохранением.

Что же касается перспектив, рассмотрим ее через призму интересов России по отношению к Западу. Чтобы Запад не ущемлял ее политические и экономические амбиции, России нужно было изменить пренебрежительное отношение Запада, явно имевшее место после распада СССР, показать, что она может пойти наперекор Западу. Но, где и как это показать? Удобной платформой для презентации новой политики России оказалась Грузия – страна, ориентированная на Запад,

имеющая проблему, аналогичную той, которая возникла в Косово. Россия пообещала ответить симметрично политике Запада в Косово, и выполнила свое обещание в 2008 году, вызвав целый каскад ошибок грузинской стороны. На этом был исчерпан политический интерес России, как к Абхазии, так и к владениям Кокойты. Больше эти регионы не могут ей дать ничего (военные базы и дачи она может сохранить за собой в любом случае). В то же время Россия непрерывно субсидирует их, уже не ожидая ничего взамен. До каких пор она будет заниматься такой благотворительностью? Вряд ли очень долго – «Москва слезам не верит». Поэтому, не исключено, что Россия рано или поздно постарается освободиться от лишних забот. Это может вызвать новые противостояния, и желательно, чтобы их участники, кроме «непослушания», умели и играть и в политические шахматы. Абхазы и грузины пока играют какую-то бесхитростную игру, далекую от шахмат. В таких условиях, не исключено, что Россия предложит сценарий, с которым внутренне не будут согласны ни грузины и ни абхазы, но с которым им придется согласиться – они будут вынуждены это сделать. Чего-то такого я ожидаю в будущем.

- Руководитель Фонда развития человеческих ресурсов Грузии профессор Нодар Сарджвеладзе, отвечая на вопрос, каков, на его взгляд, возможный сегодня сценарий грузино-абхазского урегулирования, сказал, что видит его только в «перспективе вступления в Европейский Союз Грузии и Абхазии в качестве независимых субъектов и начале строительства отношений между ними, как между членами единой европейской семьи. А Вы готовы поддержать такой вариант?

- Я хорошо знаю Нодара Сарджвеладзе, и думаю, что Вы не совсем точно цитируете его слова. Но раз Вы поняли их так, то давайте говорить об этой версии.

В предложенной формуле заложена идея, что Грузия и Европа признают независимость Абхазии и потом все объединяются в структуре Евросоюза. Если признание наступает до объединения, то конфликт окажется исчерпанным. Тогда непонятно, какое отношение име-

ет объединение в Евросоюз к разрешению конфликта. Главной проблемой является признание независимости Абхазии. Оно является проблемой не только по вине Грузии. Ни одно государство не заинтересовано допустить прецедент признания независимости региона, который «освободился» через кровопролитие (было два исключения – Запад признал Косово назло России, Россия – Абхазию назло Западу). Поэтому этот вариант разрешения конфликта вообще не представляется реальным.

- Процесс репатриации в Абхазию потомков абхазских махаджиров 19 века развивается гораздо медленнее, чем он когда-то виделся многим у нас в республике. Ясно, что все сотни тысяч этнических абхазов, живущих в одной только Турции, не историческую родину не переселятся. Но, при благоприятных обстоятельствах, речь может идти о десятках тысяч. Как относятся к этому процессу в грузинском обществе, учитывая, что, так или иначе, абхазские репатрианты будут замещать то народонаселение в Абхазии, частью которого были грузины, покинувшие ее после войны 1992-1993 годов?

- Когда советская власть выслала людей с Северного Кавказа, на их место заселили грузин. Как только репатрианты вернулись, грузины оставили обжитые дома и уступили их законным владельцам. Их поведение для нас служит эталоном того, как можно стоять на стороне морали при решении возникающих проблем. Именно этими ценностями руководствовались многие абхазы, которые после войны 90-х годов не только не занимали дома грузин, но и присматривали за ними. К этим абхамам в грузинском обществе относятся с огромным уважением. Наверно, также будут относиться они и к махаджирам, действия которых, уверен, будут мотивированы моралью. Если не терять человеческое лицо, всегда можно найти понимание и уважение. Это касается всех сложных вопросов взаимоотношения грузин и абхазов. Исходя из сказанного, думаю, что именно в сохранении человечности и достоинства лежит ключ к формированию доверия, уважения и нормальных взаимоотношений между нашими народами.

Абхазия: день за днем**«АПСНЫПРЕСС» СООБЩАЕТ:****17 марта ХИТЫ ЗВУЧАТ НА АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

При партнерской и финансовой поддержке Компании АКВАФОН издан второй альбом Эрика Микая «Хиты XX века».

Как и предыдущий проект, альбом содержит хорошо знакомые западные композиции, исполненные на абхазском языке. Тексты песен, переложенные на мелодии известных западных исполнителей - не переводы с иностранного, а самостоятельные стихи, специально созданные автором для этого проекта.

«Когда создавался первый альбом, многие сомневались и говорили, что ничего не получится, что абхазский язык слишком сложный, и такие известные песни перепевать нельзя», - рассказывает Эрик Микая. - Тогда я настоял на своем, и время показало, и все убедились, что такие проекты работают на популяризацию нашего языка. Возможно, эта работа как капля в море для глобального решения проблемы, но надеюсь, что она даст определенный резонанс и станет доказательством гибкости и современности абхазского языка».

Презентация второго альбома Эрика Микая состоится 18 марта в Сухуме.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ РЕСУРС



Проект «Черноморская миротворческая сеть» действует с 2009 года под эгидой неправительственной организации «Инициатива кризисного управления» (CRISIS MANAGEMENT INITIATIVE), центральный офис которой находится в Хельсинки. О ходе этой программы, ее целях и задачах корреспонденту «АМ» согласился рассказать координатор проекта Михаил Мирзиашивили.

CRISIS MANAGEMENT INITIATIVE (CMI) – это международная неправительственная организация, учрежденная десять лет назад лауреатом Нобелевской премии мира, экс-президентом Финляндии Мартти Ахтисаари, который руководит ею по сей день. Она реализует множество различных программ в разных странах. Что касается конкретно нашего проек-

та, он начался в 2009 году и на сегодня охватывает семь государств Черноморского бассейна – Азербайджан, Армению, Грузию, Молдову, Россию, Турцию и Украину. Его цель – консолидация усилий экспертного сообщества на неправительственном уровне и повышение роли гражданского общества в сфере урегулирования, или трансформации конфликтов в регионе.

- Можно ли говорить о том, что проект координируется из Грузии?

- Нет. Все страны участвуют в проекте на равноправной основе. Я представляю финскую организацию, и то обстоятельство, что я – грузин, в данном случае, не имеет никакого значения. Я участвую в этом проекте в качестве координатора с самого же начала. Но, до недавнего времени, физически я находился в Брюсселе, где действует офис CMI. Позже было решено, что переехать в Тбилиси мне будет целесообразнее. Почему? Видимо, потому, что в Бельгии нет Черного моря. Приехав сюда, я, естественно, оказался ближе и к проблемам региона, и к участникам проекта.

- В каких конкретных направлениях работает проект?

- CMI поддерживает усилия экспертных советов в каждой из участвующих в проекте стран по выработке рекомендаций офици-

альным органам власти, связанным с трансформацией конфликтов в регионе. В каждом из вовлеченных в проект государств есть неправительственная организация-партнер, административно отвечающая за реализацию программ. В Грузии такой организацией является Грузинский фонд стратегических и международных исследований (GFSIS). Однако это совсем не значит, что в национальный экспертный совет входят только сотрудники организации-партнера. Совсем наоборот. В рамках нашего проекта мы хотим консолидировать широкий экспертный потенциал, поэтому, к сотрудничеству активно привлекаются как представители других неправительственных организаций, так и независимые специалисты. Собственно, все члены экспертного совета выступают в нем независимо. Проект действует на двух уровнях – национальном и региональном. На первом уровне примерно раз в два месяца проводятся встречи членов экспертного совета, каждая из которых посвящена той или иной теме, связанной с урегулированием конфликтных ситуаций. Раз или два раза в год проводятся встречи с участием представителей экспертных советов всех семи стран. Последняя такая встреча состоялась в Киеве.

- Украина, пожалуй, единственное государство из всех задействованных в проекте стран, где нет территориальных конфликтов. Какое значение, с Вашей точки зрения, имеет ее участие в Черноморской миротворческой сети?

- Во-первых, было бы, по крайней мере, наивным утверждать, что в Украине нет конфликтных ситуаций. Слава Богу, они не перешли в «горячую» фазу, то есть, не приняли форму вооруженного противостояния. Во-вторых, Украина имеет интересы, в частности, в связи с урегулированием конфликта в Приднестровье. Ну и в-третьих, это – большое и влиятельное государство, и позиция украинского экспертного сообщества важна для региона в целом. Участие Украины в нашей сети очень важно еще и с той точки зрения, что в этой стране удалось привлечь к проекту представителей не только киевского экспертного сообщества, но и специалистов с периферии, мнение которых бывает очень интересным и важным для выработки общей позиции.

- А участвуют ли в сети эксперты из самих зон конфликтов?

- Нет. Надеюсь, что пока – нет. Дело в том, что проект миротворческой сети имеет свою предысторию. До него CMI осуществляла проект, связанный с евро-

пейской политикой соседства, в который были вовлечены четыре государства – Азербайджан, Армения, Грузия и Молдова. Проект «Черноморская миротворческая сеть» начинался в этом же формате. Россия, Турция и Украина подключились к нему уже в 2010 году. В перспективе мне представляется целесообразным вовлечение в работу представителей экспертного сообщества из конфликтных зон, не учитывая позиции которых, разумеется, нельзя. Впрочем, надо иметь в виду и то, что, если не большинство, то многие эксперты миротворческой сети участвуют и в других проектах, в том числе, диалоговых, и, таким образом, имеют представление о спектре мнения своих коллег из Абхазии, Южной Осетии, Нагорного Карабаха и так далее.

- Можно ли говорить о каких-то конкретных результатах проекта?

- Думаю, что да. Ведь его цели заключаются, во-первых, в создании интеллектуального продукта, а во-вторых, в консолидации усилий экспертного сообщества на неправительственном уровне. В обоих направлениях у нас есть интересные, заслуживающие внимания наработки. Что же касается контактов с правительственными структурами, могу сказать, что в Грузии представители экспертного совета прини-

мали участие в создании государственной стратегии урегулирования конфликтов. Может быть, не все их предложения были приняты, но их позиция в значительной мере учитывалась.

- Частично Вы уже ответили на следующий вопрос, но все-таки, в каких именно направлениях, с Вашей точки зрения, будет развиваться Черноморская миротворческая сеть?

- О возможности и целесообразности подключения к проекту экспертов из самопровозглашенных государственных образований я уже говорил. Тут есть проблема с терминологией. Какие-то из этих республик не признаны, какие-то – частично признаны. Объединяет их то, что все они – самопровозглашенные, поэтому я и позволил себе остановиться на этом определении. Потенциал развития я вижу и в вовлечении в работу Черноморской миротворческой сети других государств региона, особенно – членов Европейского Союза. Еще одно направление – расширение тематики наших исследований, разумеется, в миротворческом контексте. И, наконец, возможно, углубление контактов с государственными структурами, ответственными за принятие решений.

Отар ГУРУЛИ

К МИРУ ЧЕРЕЗ ДЕЛОВЫЕ КОНТАКТЫ

На Кипре состоялась встреча грузинских и абхазских предпринимателей, в которой принял участие и один бизнесмен из Южной Осетии. Она прошла в рамках деятельности НПО Кавказская сеть бизнеса и развития (КСБР). Целью этой неправительственной организации является установление мира и стабильности на Южном Кавказе путем развития диалога и партнерских связей между бизнес-сообществами региона. О содержании встречи на Кипре корреспонденту «АМ» рассказал ее участник, президент Ассоциации чаеводов Грузии, руководитель Тбилисского офиса КСБР Тенгиз Сванидзе.

- Встрече на Кипре, которая проходила с 26 февраля по 2 марта в рамках текущей работы КСБР по анализу возможных транс-ингурских экономических отношений предшествовала разработка предложений по выработке мер, упрощающих наши деловые контакты. Они связаны, в частности, с установлением режима свободного перемещения людей и товаров через границу и другими инициативами, которые могли бы помочь нам наладить эффективное деловое партнерство на взаимовыгодной основе. Одной из целей встречи на Кипре было представить эти предложения, обсудить, насколько они могут быть приемлемы в нынешней ситуации. Другой, не менее, а может быть, и более важной задачей было ознакомиться с опытом Кипра в области развития деловых контактов в условиях неурегулированного конфликта. В частности, речь идет об изучении правил «зеленой линии», действующих на границе между северной и южной частями острова. Думаю, что встреча оказалась полезной для всех ее участников с обеих точек зрения.

- Насколько ситуация на Кипре сопоставима с тем положением, которое сложилось у нас?

- Несомненно, существу-

ют какие-то отличия, но и общего много. Говорить о разрешении конфликта между Республикой Кипр и частично признанной (только Турцией) Турецкой Республикой Северного Кипра не приходится. Однако там удается не только сохранять стабильность, но и налаживать активные торгово-экономические отношения, благодаря разумной политике благоприятствования. Кстати, это позитивно сказалось на уровне жизни людей в северной части Кипра, который в последние годы существенно повысился, в том числе, и благодаря партнерским деловым контактам с экономически более развитым Южным Кипром. Мы вообще убедились, что в условиях неурегулированных конфликтов не только можно, но и нужно, во-первых, жить в мире, а во-вторых, сотрудничать. И вотстарались разобраться, каким образом там удается этого достичь.

- Вы были и на греческой, и на турецкой частях острова?

- Да. Причем, чтобы попасть из одной части в другую, нам оказалось достаточно заполнить на грани-

це небольшую карточку, после чего мы без промедлений получили визу сроком на 30 дней. Сложностей при пересечении границы нет и у местных жителей. Поэтому, для нас было очень важно и интересно, что у нас была возможность побеседовать с Костасом Апостолидисом и

деловые контакты. Если говорить о какой-то конкретной сфере, то, пожалуй, более всего внимание уделялось торговле. Потому что наше сотрудничество в значительной степени тормозят именно ограничения передвижения людей и товаров через границу. Это крайне пагуб-



Мустафой Бецимом, разработавшими экономическую составляющую «мирного плана» Кипра. Мы встречались с представителями торговых палат, бизнес-сообществ обеих частей острова, а также с участниками проекта «Экономическое взаимоотношение», который реализуется на Кипре в рамках Программы развития ООН.

- Вы рассматривали с абхазскими коллегами возможность сотрудничества в какой-то конкретной области?

- Нет. Речь шла, главным образом, об общих принципах, на которых могли бы строиться наши

но сказывается и на развитии предпринимательской деятельности, и на экономическом положении людей, у многих из которых в условиях свободного товарообмена оно могло бы быть значительно лучше.

- Каковы ближайшие планы КСБР?

- Кавказская сеть бизнеса и развития продвигает миротворчество через региональное экономическое сотрудничество и диалог между бизнес-сообществами всего Южного Кавказа. В этом направлении мы работаем с 2005 года, и собираемся работать в будущем.

Джемал ЧКУАСЕЛИ

Абхазия: день за днем

«АПСНЫПРЕСС» СООБЩАЕТ:

17 марта

ОЧЕРЕДНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

С 28 марта по 1 апреля в Москве в МИД России состоится очередное заседание двусторонней комиссии по делимитации и демаркации государственной границы между Российской Федерацией и Республикой Абхазия, - сказал Апсныпресс сегодня депутат парламента Валерий Кварчия.

Напомним, что 3 мая 2010 года парламент Абхазии принял закон «О Государственной границе Республики Абхазия».

18 марта

В ДНИ ШКОЛЬНЫХ КАНИКУЛ

В дни весенних школьных каникул в районах республики при финансовой поддержке сотового оператора «А-Мобайл» пройдут показы детской оперы-сказки «НАН».

Показ оперы-сказки состоится 22 марта в Доме культуры города Гудаута и 24 марта в Доме культуры села Мачара Гульрипшского района. Здесь также состоится концерт музыкального театра «Мам-зышыха».

Отметим, что весенние каникулы в школах Абхазии начались сегодня, и продлятся до 27 марта.

ОСВОЕН 1 МИЛЛИАРД

Республика Абхазия на данный момент освоила немногим более 1 миллиарда рублей из 3 миллиардов, выделенных Россией в прошлом году на развитие республики, сообщила в пятницу министр экономики Абхазии Кристина Озган.

В свою очередь, замглавы Минрегиона Роман Панов сообщил, что в скором времени Абхазии будут выделены первые 880 миллионов рублей из запланированных на 2011 год 3 миллиардов.

ЗАСЕДАНИЕ В МОСКВЕ

В Москве состоялось третье заседание Межправительственной комиссии по социально-экономическому сотрудничеству между Россией и Абхазией.

На заседание Комиссии из Абхазии приехала правительственная делегация, возглавляемая премьер-министром Сергеем Шамба. В нее вошли руководители министерств и ведомств, участвующих в исполнении «Комплексного плана содействия социально-экономическому развитию РА на 2010 – 2012 гг.». От абхазской стороны на встрече также присутствовал посол Республики Абхазия в РФ Игорь Ахба.

Следующее заседание состоится в Абхазии в октябре 2011 г.



ШВЕЙЦАРИЯ - ГРУЗИИ!

зыкой современного композитора Альфреда Феллера – прозвучала его фантазия для фортепиано, включающая одиннадцать пьес.

Приятным сюрпризом для всех стал блистательный дуэт опытного музы-

- Я мечтала, чтобы Колли приехал в Тбилиси, выступил с концертом и провел мастер-классы, - рассказывает Кети. - Таким образом я стремилась внести свою лепту в дело еще большего сближения Швейцарии и Грузии. Карл-Андреас Колли с радостью согласился принять участие в этом проекте. Кроме того, я попросила музыканта, композитора, гобоиста

тур Аванесов, аккордеонист, импровизатор Ионас Кохер...

В рамках проекта прошли также мастер-классы – в Тбилисской государственной консерватории, в Центральном музыкальном училище им. З. Палиашвили, музыкальных учебных заведениях Гори, Рустави. Хочу от всего сердца поблагодарить Посольство Швейцарии за всесто-

приятная, эффективная музыка. Здесь все в гармонии – и техника, и музыкальность, и глубина, и фантазия.

- Все отметили взаимопонимание между вами и вашим учителем за роялем...

- Я даже не предполагала, что мы так быстро сможем найти общий язык. Вообще-то это произведение Шуберта – один из наиболее сложных дуэтов. Но проблем у нас, тем не менее, не возникло! А вообще хочу отметить, что в Грузии выступать очень сложно – ведь у нас очень взыскательная, образованная публика.

- Кети, расскажите о ваших планах.

- В перспективе собираюсь продолжить учебу в Швейцарии. В Тбилиси планирую в скором времени выступить с концер-



- Я ведь там выросла. С 14 лет живу в Швейцарии, и это уже моя вторая родина. Годы пребывания в этой стране были самыми значимыми в моей жизни. Я там сформировалась как человек и как музыкант, хотя в моей жизни были и легкие, и тяжелые периоды. Очень люблю эту страну. Кстати, в Швейцарии есть реальная возможность для профессионального роста. Мне радостно, что много замечательных музыкантов живет и работает в Швейцарии – среди них Елена Булавко, Мария Творжевски, Луис Конте, Андрей Гаврилов. Но в Швейцарии не только слышишь игру настоящих профессионалов, тут и публика прекрасная. Залы переполнены. Все это и дает возможность развиваться, делать карьеру. Я счастлива, что живу в Швейцарии. Это самая благоустроенная страна в мире. Там нет ничего невозможного. Правда, не все умеют адаптироваться. К примеру, мы, грузины, слишком спонтанные и хаотичные люди. И нам очень трудно научиться жить согласно законам и привычкам швейцарцев. Но если кто-то сумеет это преодолеть, то добьется многого. Поэтому Швейцария – действительно прекраснейшая страна, во всех отношениях!

Инна БЕЗИРГАНОВА

В марте тбилисские меломаны получили замечательную возможность познакомиться с творчеством лучших музыкантов Швейцарии. Встреча с прекрасным прошла в рамках Дней швейцарской культуры в Грузии под эгидой Посольства Швейцарии в Грузии.

Концерт-открытие состоялся в малом зале Тбилисской государственной консерватории имени В. Сараджишвили и привлек внимание самой взыскательной публики. Поэтому что в Тбилиси приехал известный пианист, педагог Карл-Андреас Колли.

К.- А. Колли лауреат международных конкурсов. Выступает как солист и в камерных ансамблях в Европе, а также в Японии, Корее, Австралии, США. С трудом в этом же качестве с оркестром Тон-Халле (Цюрих), с симфоническими оркестрами Берна и Базеля, с оркестром Словацкого радио и симфоническим оркестром Барселоны. Его огромный репертуар записан более, чем на 70 дисках.

На концерте в рамках Дней швейцарской культуры в Грузии Карл-Андреас Колли исполнил сочинения из знаменитого цикла фортепианных пьес Ференца Листа «Годы странствий». Известно, что ряд произведений этого цикла создавался под швейцарскими впечатлениями – среди них «Часовня Вильгельма Телля», «Долина Обермана»... Пианист познакомил тбилисских слушателей и с му-



канта Карла-Андреаса Колли и его талантливой ученицы, молодой пианистки Кетеван Чепходзе. Они исполнили Фантазию фа-минор в четыре руки Франца Шуберта. Все отметили удивительную слаженность этого дуэта, хотя Кети и Карлу-Андреасу удалось совсем немного позаниматься вместе перед выступлением...

Двадцатичетырехлетняя Кети Чепходзе, автор проекта Дней швейцарской культуры в Грузии, живет в Швейцарии уже восемь лет, окончила бакалавриат, а затем магистратуру Университета искусств Цюриха под руководством педагогов Х.-Е. Штруба и К.-А. Колли. Прошла мастер-классы у Владимира Крайнева, Уве Беркмеера и других. Кети - обладатель премий разных международных конкурсов. Выступает с концертами как соло, так и с оркестрами в Грузии и в Европе.



функционирующая в общекавказском масштабе. В нее входят армяне, азербайджанцы, грузины, швейцарцы. Каждый год «Конвергенция» проводит фестивали. Выступает с концертами в Армении, Азербайджане, Грузии. В апреле нынешнего года фестиваль «Конвергенция» пройдет в Тбилиси. Среди тех, кто выступил на закрытии Дней швейцарской культуры в Грузии, - гобоистка Анна Ломсаридзе-Артер, пианист, композитор Ар-

ронную поддержку. На мой взгляд, швейцарские дипломаты были очень довольны тем, как прошли Дни...

- Ваш дуэт с Карлом-Андреасом Колли произвел впечатление на слушателей...

- Мы впервые выступили дуэтом с моим педагогом. Когда обсуждали, каким будет открытие Дней, профессор Колли высказал пожелание, чтобы концерт завершился нашим совместным выступлением – ведь я тут выступаю и в качестве автора проекта, и в качестве его студентки. Я очень волновалась, потому что у нас было слишком мало времени для занятий. Но, по-моему, все получилось! К тому же я люблю это сочинение Шуберта – на мой взгляд, это очень красивая,



том – исполню Первый концерт Чайковского. А в сентябре еду в Давос – тоже выступлю с концертами, пройду мастер-класс, получу сертификат и вернусь в Грузию. Прошедшие Дни – мой первый проект. У меня есть новые задумки. Замыслила большой проект, к которому собираюсь привлечь не только музыкантов, но и писателей, художников. И все продолжится дольше, чем в этот раз...

- Чем объясните ваше стремление жить и учиться в Швейцарии?

Поединок с Каспаровым



По приглашению «Европейского дома» Тбилиси посетил легендарный шахматист и видный российский политик Гарри Каспаров. В течение четырех дней он провел многочисленные встречи. В Свободном университете и Европейском доме Каспаров прочитал лекцию на тему «Геополитические вызовы в 21 веке». Лекцию посетили послы иностранных государств, журналисты, политики, студенты... Он охотно отвечал и на вопросы рядовых тбилисцев.

Во время встречи Каспаров вспомнил, что с Тбилиси его связывают особые воспоминания – в далеком 1976 году в возрасте 13 лет он выиграл здесь один из турниров.

Любопытно, что спустя

столько лет он вернулся в Грузию и провел блиц-турнир для юных грузинских дарований.

Каспаров также встретился с представителями Федерации шахмат Грузии. Кстати, во время сеанса, организованного по инициативе Федерации шахмат и самого Каспарова, 11

перспективных грузинских шахматистов достойно сражались, но, хотя кто сомневался в том, что Каспаров одержит победу, он выиграл все партии. Неудивительно, что юные спортсмены были рады встрече с 13-м чемпионом мира. Кети Цицалашвили сказала, что, несмотря на проигрыш, очень счастлива: «Это первый случай, когда после проигрыша я так рада, я же играла против самого Каспарова». 12-летний Георгий Сибашвили, который последним из игроков проиграл Каспарову, признался: «Я мечтал сыграть с Гарри Каспаровым, и был уверен, что моя мечта осуществится. Эта игра нам очень многое даст». То, что игра не пройдет бесследно, отметил и президент Феде-

рации шахмат Грузии Георгий Гиоргадзе. «Это особое событие. Когда стал вопрос об одновременном сеансе, мы сделали акцент на молодых шахматистах, т.к. считаю, что для них это будет важной школой. Мы выбрали чемпионов и призеров чемпионатов мира и Европы. Нашей целью было то, чтобы они набрались опыта и зарядились энергией. Могу сказать, что и Гарри с интересом отнесся к игре, сейчас он сидит в моем кабинете и разбирает некоторые партии».

После почти двухчасового поединка Каспаров сказал: «Я же играл не просто с детьми, ничего не понимающими в шахматы. Они в своем возрасте имеют хорошие результаты. Это – серьезные шахматисты и играть с ними требовало напряжения. Это же все-таки грузинская школа, многие партии были интересными. Грузия сохраняет себя как важная страна на шахматной карте и самое главное, что не теряет традиций. Думаю, что детям будет что вспомнить».

Гарри Каспаров также принял участие в интеллектуальном грузинском телешоу «Кто хочет 20 тысяч»

телекомпании «Рустави 2», став победителем. «Игра получилась, как нельзя хорошо, моя логика и интуиция моей супруги Даши дали прекрасный результат. Конечно, я нервничал, это очень большая ответственность, мы же играли ради помощи больным детям. Надеюсь, детям помогут эти деньги, поэтому можно сказать, что день прожит не зря», - сказал в эфире телекомпании Каспаров. Свой выигрыш Каспаров передаст на благотворительные цели. Выиграть главный приз – 20 тысяч лари (11 тысяч долларов) ему помогла супруга Дарья, тем самым, заработав главный приз.

Отвечая на 15-й вопрос ведущего программы, Каспаров воспользовался подсказкой Даши, которая после программы сказала: «Мне очень приятно, что я приняла участие в этой передаче. Честно говоря, я и не думала, что смогу помочь Гарри. Хотя получилась успешный тандем. Интуитивная комбинация дала достойный гордости результат», - заявила Каспарова.

Миранда ОГАНЕЗОВА

Прощальные слова

Ушел из жизни Гудиса Дзидзария.

Представитель замечательной семьи абхазских интеллигентов.

Его всегда отличала честность, искренность, широта взглядов, способность открыто высказывать свое мнение.

Высокий, стройный, черноволосый красавец, он даже внешне мог достойно представлять свою нацию на любом уровне.

Таким мне запомнился молодой Гудиса Дзидзария в бытность его работы в обком партии.

Многое, что он тогда говорил и делал, не всегда нравилось близким для него людям. Но он, как и его два брата, пусть и в ущерб себе, делал то, что считал правильным. Это был смелый, гордый человек. Он мог встать выше предрассудков и сделать так, как подсказывало ему его большое любящее сердце.

Таким запомнился мне Гудиса Дзидзария.

Дэви ПУТКАРДЗЕ



«Гудвилл» - торговля будущего



Вообще, «гудвилл» – это термин, образованный от английского good will, что в переводе означает «добрая воля». В экономике этим словом обозначается капитал фирмы, не поддающийся материальному измерению, например, престиж, деловая репутация, техническая компетенция, связи, маркетинговые приемы, влияние и так далее. Гудвилл не имеет самостоятельной рыночной стоимости, но чрезвычайно важен с имиджевой точки зрения, а значит, оказывает влияние на рыночную стоимость остальных активов.

В Грузии под маркой «Гудвилл» широкому потребителю, прежде всего, известна торговая сеть, появившаяся на рынке розничной торговли страны в 2004 году. Сегодня она представлена тремя торговыми предприятиями – гипермаркетом в тбилисском районе Дигоми и двумя супермаркетами – в Ваке (Тбилиси) и в Батуми. Последний магазин открылся в августе прошлого года. Объем вложенных в батумский магазин инвестиций составил 500 тысяч евро.

Супермаркет и гипермаркет – это явления одного порядка, порожденные прагматичным двадцатым столетием. Первый продуктовый магазин самообслуживания – прообраз современного супермаркета – был открыт в 1930 году в небольшом городе Геррин (штат Иллинойс, США) администратором местного бакалейного магазина Майклом Каллэном в помещении заброшенного гаража, при котором он оборудовал бесплатную автомобильную стоянку. Через два года Каллэн уже владел

развития явилась замена ручной корзины для продуктов такой простой, на первый взгляд, штукой, как металлическая тележка на колесиках. Ее придумал для удобства покупателей владелец супермаркета в Оклахоме Сильван Болдман, решивший расширить свои торговые площади и вовсе не подозревая о том, что это изобретение впоследствии принесет ему миллионы.

Во время и после Второй мировой войны даже в Соединенных Штатах, на территории которых военные действия, как известно, не велись, с продуктами стало похуже. Владельцы магазинов самообслуживания начали заполнять опустевшие полки предметами гигиены и косметики. Неожиданно для самих торговцев, это было встречено общественностью с одобрением. Покупателям нравились магазины, куда можно прийти и приобрести

газеты и журналы, а иногда даже обувь и кое-что из одежды.

Увеличение ассортимента товара стало характерной чертой супермаркетов, которые постепенно начали распространяться по всему миру. В современном супермаркете обычно предлагается не менее 25000 наименований товаров. Магазины, как правило, бывают оборудованы по последнему слову техники:

состоятельных клиентов, а также на оптовых покупателей. Здесь важно продать не дорожке, а быстрее. Таким образом, преимуществами гипермаркета являются низкие цены и очень широкий ассортимент. Обычно посетители гипермаркетов делают покупки на неделю вперед, потому что это очень выгодно – для клиентов, приобретающих большое количество товаров, в таких магазинах час-

удобной, доступной и привлекательной для него форме предлагается практически все, что он может себе представить, а часто и то, чего он вообще не представлял себе до того, как попал сюда.

Деятельность компании «Гудвилл» сложна и многообразна. Это единственный в Грузии крупный импортер пищевых и непищевых продуктов из Германии, Голландии, Италии,

лочных изделий, испеченных по французской, австрийской и итальянской технологиям, огромный ассортимент кондитерских изделий, более 250 видов кулинарных изделий и полуфабрикатов, которые реализуются в магазинах торговой сети и пользуются огромным потребительским спросом.

Доля импортной продукции в магазинах составляет 55-60 процентов от общего количества товаров. У компании «Гудвилл» оформлены долгосрочные соглашения с такими известными поставщиками в Германии, Италии, Голландии, Дании, как «Coopman», «Rewe», «Artflower», «Papstar», «Misaki», «Felix Toys», «Sandic» и другие. Увеличивая ассортимент, компания придает большое значение сотрудничеству с местными импортерами, а также национальными производителями. Число партнеров «Гудвилл» в Грузии достигает пяти сот. Одно из направлений деятельности компании – кейтеринг. Это что-то вроде доставки обедов на дом, но в грандиозных масштабах. Кейтерингом называется оказание услуг по организации питания сотрудников фирм, организаций, предприятий и других корпоративных клиентов, а также ресторанное обслуживание вне стационарных помещений и выездные мероприятия общественного питания. Обычно этот вид услуг включает в себе не только доставку и приготовление еды, но часто и обслуживание – сервировку, оформление и так далее. Среди более трех сот корпоративных клиентов компании «Гудвилл» – коммерческие фирмы, представительства зарубежных компаний, дипломатические миссии ряда стран, творческие объединения и пр. В «Гудвилле» постоянно проводятся распродажи, всякого рода акции, предусмотрены скидки для разных категорий клиентов, в частности, для студентов, пенсионеров, ветеранов Второй мировой войны.



там установлены системы кондиционирования воздуха, входные двери открываются и закрываются автоматически, товары продвигаются к кассиру по ленточному транспортеру, почти обязательным атрибутом являются камеры наблюдения. А появление компьютеров, расшифровывающих штрих-коды, в разы повысило производительность труда, и, как следствие, товарооборот.

Гипермаркеты отличаются от супермаркетов, главным образом, масштабом. Это не только большие торговые площади (начиная от 5 тысяч квадратных метров и до бесконечности), но и универсальный ассортимент товаров, превышающий ассортимент супермаркета в 3 – 10 раз. В гипермаркете обычно бывает не менее 40 тысяч наименований товаров, и то, как говорится, нижний предел. Верхнего не существует.

Еще одно принципиальное отличие гипермаркета – это ценовая политика, ориентированная на менее

то бывают установлены серьезные скидки.

История компании «Гудвилл» – это история динамично развивающегося грузинского рынка розничной торговли. Открытие в 2004 году гипермаркета в Дигоми ознаменовало предложение покупателям нового формата и новой культуры торговли. Это было рискованным и амбициозным шагом, который оправдал себя благодаря высокому уровню обслуживания, огромному ассортименту, заботе о качестве продукции и постоянному контролю над ним, гибкой и разумной ценовой политике и инновационным проектам. С тех пор «Гудвилл» – это бренд лидера грузинского рынка розничной торговли. Современный гипермаркет мало похож на первый магазин самообслуживания, открытый в гараже 80 лет назад. Это огромное предприятие, раскинувшееся на площади 24 тысячи квадратных метров, где посетителю в максимально

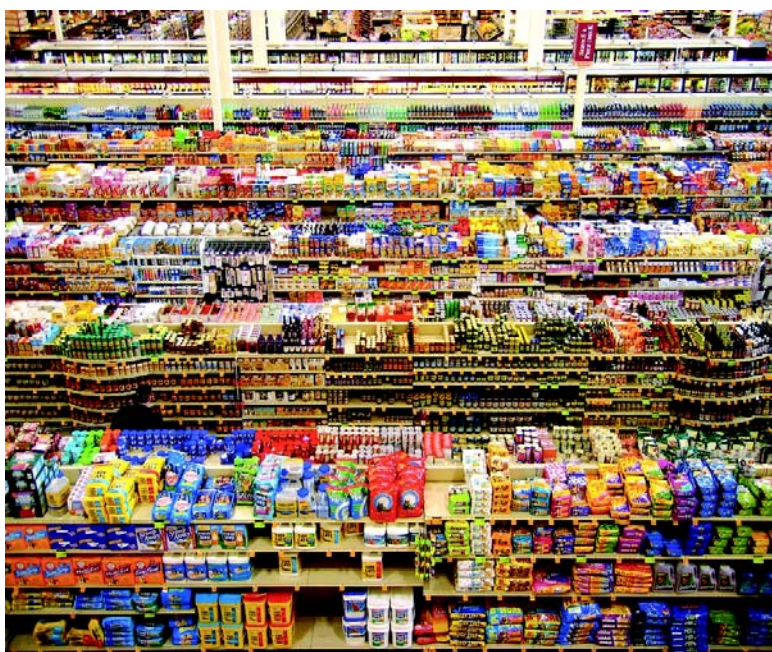
Франции, Болгарии, Украины. Это – торговая сеть, предлагающая более 50 тысяч наименований продовольственных и непродовольственных товаров. «Гуд-



вилл» это также современное предприятие пищевой промышленности, производящее до 40 наименований мясных полуфабрикатов и колбасных изделий, не содержащих консервантов, до 30 разновидностей хлеба и около 20 видов бу-

Здесь действуют пластиковые бонус-карты для постоянных посетителей магазинов этой торговой сети, которые дают им определенные преимущества перед остальными покупателями.

Дэви БЕРДЗЕНИШВИЛИ



восемью такими магазинами, приносившими колоссальный по тем временам доход – 6 миллионов долларов в год. Магазины самообслуживания стали появляться в Америке, как грибы после дождя. Историки торговли считают, что огромным стимулом для их

все, что нужно. Работники прилавка пошли навстречу пожеланиям трудящихся, и вскоре в супермаркетах стали продавать хозяйственные принадлежности, граммофонные пластинки, канцелярские товары, поздравительные открытки,

ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Литературное приложение к газете «Абхазский меридиан» № 5



Механизм раннего реагирования по укреплению мер доверия (COBERM/КОБЕРМ)

КОБЕРМ финансируется Европейским союзом

и управляется Программой Развития Организации Объединенных Наций



Когда десять лет назад я узнал о смерти замечательного абхазского писателя Даура Зантария, невольно прослезился. И не потому, что с возрастом стал сентиментальным. Мы с Дауром дружили в молодости. В одно и то же время поступили в Сухумский пединститут и вместе его закончили. Переводили друг друга. Часто сживали с общими друзьями за бокалом «Изабеллы», рюмкой «Столичной», чашкой самого вкусного в мире кофе, или за кружкой сухумского пива в «Амре», «Рице», или в «Диоскурии», говорили о литературе и об истории, о вселенной, о гениях и о глупцах, о тех, кто губит человечество и тех, кто его спасает. Беседовали, спорили, не соглашались и соглашались друг с другом.

Даур был, прежде всего, очень талантливым. Далее - сложным и простым, молчаливым и разговорчивым, сверхэнергичным и унылым, веселым и печальным, серьезным

и остроумным, чистосердечным (последнее - тоже в первую очередь). Но патетичным - никогда. Фарисеем - десять раз никогда! Как же он недолюбливал (очень мягко говоря) фарисеев.

И еще - он тогда был слегка Высоцковатым (думаю, ему бы понравилось это слово). Когда я прочитал книгу у «Мир за игольным ушком», у меня отяжелело сердце - Даур должен был прожить долгую, долгую жизнь, но...

Он относится к числу тех людей, которые, уходя, навсегда остаются с тобой и начинают новую, истинную, мало кому ведомую жизнь. Такие люди, как Даур, облегчают тебе жизнь, а с приближением конца, облегчают и смерть. Спасибо ему за всё!

Сегодня мы хотим предложить читателям две новеллы Даура Зантария. Грузинский поэт, прозаик, переводчик, арт-критик Шота Иаташвили, подборка стихов которого представлена в нашем «Литературном приложении», родился в 1966 году в Тбилиси. Он автор восьми поэтических сборников, трех книг рассказов, сборника критических статей и одного романа, изданного под псевдонимом. Выпустил два сборника переводов - «Американские поэты» и эссеистику Сьюзен Зонтаг. Переводит на грузинский язык современных русских поэтов.

В переводе на русский язык произведения Шота Иаташвили печатались в журналах «Октябрь», «Дружба народов», «Звезда», «НЛО», «Интерпоэзия», «Крещатик», «Новая Юность», «Воздух», «Зинзивер», а также в «Литературной газете». Они переведены также на английский, немецкий, французский, нидерландский, португальский, румынский, азербайджанский, албанский, турецкий, украинский, белорусский, эстонский и латышский языки.

Шота Иаташвили - участник ряда поэтических фестивалей, лауреат национальной литературной премии «Саба» за лучший поэтический сборник года (2007) и международной премии «Киевские лавры» (2009). Работает в Центре культурных взаимосвязей Грузии «Навказский дом».

Гурам ОДИШАРИЯ

ГРАММОФОН



Например, я мог вернуться домой, когда хотел. Тетушка слегка пожурит меня, но родителям не жаловалась: забывала мои проступки. В общем-то, ей было мало до меня: она жила воспоминаниями. Она была из бывших. В советское время судьба ее обошлась без драм, но обошлась и без самой жизни. Она когда-то, говорят, прекрасно музицировала, знала французский, но это в жизни ей не пригодилось ни разу, выветрилось из памяти со временем. Вообще, от прежней жизни у нее осталось всего ничего. Граммофон ей заменял все.

Глаза мужчины на телеэкране она прочла, что и то, что он говорит, а его улыбка предназначены так же, как ей, еще миллионам, и если бы в них была теплота, то ей принадлежала бы одна миллионная часть.

Я был этому свидетель. Я стал убеждать тетущку, что непременно починю граммофон. И слово сдержал: старый грек-мастер так соединил порванные части пружины, что она проработала еще двадцать лет, по крайней мере. Кстати, и часы на корпусе он починил.

Но тетушка охладела к граммофону. Он ей изменил. Вскоре она окончательно рассчиталась на работе и согласилась уйти к родителям (отец мой приходился ей племянником). Она ушла, прижимая к груди тойтерье-ра Жужу, ушла, даже не оглянувшись к граммофону, который, кстати, уже был в рабочем состоянии.

Она не переселилась к родителям сразу, потому что знала, видимо, что тот искусственный мирок, который она тут как-то создала и в котором только и могла существовать, - этот мир невозможного транспортировать и восстанавливать в другом месте. Граммофон сломался, и мир этот был разрушен. Наверное, мне не следовало починять еще и часы. Может быть, они символизировали искусственно остановленное время.

Тетушка жила еще долго, лет семь. Но часто болела. Но ваш покорный слуга загулял! Мне было неполных двадцать лет. Я живу один в хате, без предков. В квартире моей на Сухумской горе не было отбоя от гостей. Точнее, в квартире моей часто бывали гости. Еще бы: у меня помимо всего прочего была такая приманка: настоящий ста-



Что может нарушить такую идиллию? Конечно, скажете вы, должен сломаться граммофон. Да, однажды граммофон сломался. Порвалась пружина, будь она неладна. Впрочем, что тут удивительного: пружина добросовестно прослужила почти век!

Пружина порвалась, когда пластинка была на половине, когда мелодия успела захватить и старушку и собачку. Раскатистый звук с грохотом умолк. Жужу соскочила с колен тетущки, вся дрожа. Старушка осмотрела со всех сторон граммофон. Но граммофон молчал, глухонемой и холодный. Она к ручке - та легко крутилась в гнезде. Она к головке - та лежала на пластинке, как змея в обмороке. Старушка оглянулась, ища помощи - в

Когда мои родители переехали жить на дачу, я, студент, остался в городской квартире с тетущкой. Тетушка была старая, но вполне на ходу и даже работала в каком-то учреждении. На работе тетушка была исполнительная и замешанная, оживала только дома, где ее ждал старинный граммофон.

Граммофон был старинный, стариннее самой тетущки Анны Михайловны, пожившей еще до революции, и еще как пожившей! Назывался граммофон «Лондонская собачка». Такому названию он обязан эмблеме вправленной в корпус: изображению собачки у граммофонной трубы с надписью «His masterli voice» (его мастерское звучание) старой фирмы, существовавшей до сих пор - RCA-Victor. Корпус у него из синей карельской березы, уголки инкрустированы медью, труба раскрашена семью цветами радуги в природной последовательности, а сверху покрыта лаком. Лак уже мелко потрескался бледной сеткой, какой покрывается старая живопись. В комплект входил и стульчик, тоже из карельской березы. И большинство пластинок у старушки были фирмы RCA-Victor. Как давно они крутились под иголкой, тем более что граммофон у нее постоянно не работал, но пластинки не изнашивались, не утратили своего «мастерского звучания». Только вправленные в корпус часы вышли из строя, но тетущку это не беспокоило.

Как она служила своему инструменту! Медную ин-

рустацию она чистила пастой «Гойя». Иголки точила сама. Трубу не чистила, а обтирала особой бархоточкой. Это был целый ритуал.

А как они присаживались к нему! Что-то в этом мне виделось неприлично молодежью во всем облике обычно до смешного подтянутой и правильной старушки: в том, как она идет к граммофону, даже раскачивается на ходу, и про себя напевает, накладывая слова любимой песенки на другой мотив: «О, майне лийбе Аугустин!», например, напевала как «Фигаро».

А когда, держа на коленях ушастого тойтерье-ра Жужу, старушка усаживается в кресло и, глядя на экран телевизора без звука, слушает граммофон, даже я, при постоянно ироническом к ней отношении, посчитал бы бесчеловечным ей помешать. Как нельзя помешать молящемуся. Впрочем, я все это подсмотрел, а обычно, зная время ее уединения, заблаговременно удалялся.

Слушает, бывало, тетущка свои старые песни, которые с характерным хрипом вырываются из трубы, а сама все смотрит на глухой экран, который как бы визуально подтверждает убогость современности, которую она в нем видит, по сравнению с тем временем, откуда храпела-шипела старая музыка, словно неслась в себе шум времени.

Жизнь моя, когда я остался без непосредственной родительской опеки, конечно же, стала лучше.

ринный граммофон RCA-Victor. «Лондонская собачка». Послушаем, бывало, старые пластинки. Еще друг из Прибалтики привез целую пачку настоящих граммофонных иголок. Он нашел их в каком-то сельском магазине. «О, майне лийбе Аугустин!» Мелодия вырывалась из трубы, лак которой потрескался, как на

старинных картинах. Но тут кто-нибудь скажет: «Давайте, включим маг!» И граммофон, сделав свое дело, на время умолк.

Когда у нас было война, граммофон унесли, как и все, что я имел. Но его вряд ли выбросили - вещь-то старая, раритет. Коро ублажает теперь «his masterli voice»?

СВИРЕЛЬ

Не стану признавать жизнь за учителя, сколько бы ни была она по голове. Я иду по горам. В небе - багряные орлы, словно в стихах о Кавказе. Я не знаю даже названий этих гор, и спросить не у кого. Так и называю: и холм 1, и холм 2, и холм 3. Я - злой и усталый. Вещмешок с грузом не менее 20 кг отягощает плечи. А душу отягощают мысли, которые не удалось стряхнуть с себя, когда, перешагнув пределы низовья, вступил в горы, где все должно быть по-иному.

Я смотрю окрест: все красиво, как и должно в горах. Но не менее, чем грузом за плечами, раздражен отсутствием ожидаемой благодати... Вдалеке угадываются звуки. Кажется, это свирель.

Стало быть, недалеко - пастухи. Скоро-скоро по пути меня настигнет ночь, и звук свирели выведет меня на дорогу до охотничьего балагана, где можно переночевать.

Нет, никогда не уступлю жизни учительского права бить меня по голове. Вот и тут: мне незнакома не только топонимика этих окрестностей, но и все, чем они знамениты. Горы перед собой называю про себя: холм 1, холм 2, холм 3. Солнце, обычное, как в низовьях. Солнце без лучей, без сиянья, как вырезанный в небе круг. Разреженный воздух вызывает сердцебиение, от чего за плечами еще больше тянет своя ноша весом в 20 кг. И близость заката напоминает, что еще далеко до становья.

И вдруг - свирель. Я присел отдохнуть, вернее, рухнул от усталости, и вещмешок стал мне подушкой. Вон - перспектива простора, вон - в небе те же орлы. Хочешь ручья - он журчит слева и справа, хочешь воспетого поэтами безмолвия - вот и оно. Думки те же, лишь стали

патетичны, как окрестность.

Страх разочарования во мне сильнее стремления к счастью, и потому я больше согладаюсь, чем живу. Небеспрдельно мое смирение, и избирательна моя любовь. Тому, кто пальцы грел у горевшей моей колыбели, гроб уже не отдам на дрова.

Но вот снова до слуха доносится голос свирели. Сначала он был едва различим, но затем, когда я прислушался сквозь говор ручья, он стал слышен все ярче, все отчетливее - хрипящий звук простой пастушеской свирели. И следом звук этот стал объемным, что ли, и заполнил всю окрестность. Внутри свирельного хрипа оказалась и холм 1, и холм 2, и холм 3. Да, конечно, я зол. Скоро конец тысячелетия. Мне 47.

Теперь я вижу треугольник овец на первой горе, и вторую отару на второй горе, и третью на третьей. Где же сам пастух притаился с простенькой свирелью из тростника?

И сразу становится стыдно, что не знаю легенд, которые веют над темнеющими скалами: и первой, и второй. И третьей. Здесь, на моей тропе, еще светло, а три горы уже вообрали в себя сумрак: только синий цвет с вкраплением золотого мерцает над их головами; только овцы слоновою костью не отарой, а птичьим косяком плывут по их дрожащим склонам.

Откуда льется свирель? На какой из скал - первой, второй или третьей - сидит этот Божий пастух? Неужели его свирель только для того объяла окрестность, чтобы отара потянулась к нему косяком? Разве не вкладывает он чего-то большего в свирельный хрип? Душа в смятении. Свирель.

СВИРЕЛЬ

Окончание

И мне захотелось, чтобы время замерло, остановилось. Чтобы время не включилось никогда. А если невозможно ему не включиться, то надо, превратившись во что-нибудь — в траву, в ручей, в изваяние, — остаться тут навеки.

Так оно и будет, когда уйдут мои думки и останется только свирель...

Когда я был несмышлен и мал, как-то утром брел неохотно в дом знаний и увидел отражение неба в дорожной луже. Тогда я подумал, что в 2000 году мне

стукнет 47 лет. Я свернул с дороги, зашел на кладбище и спрятался в развалинах церкви, в зарослях ежевики, и до самого вечера с ужасом думал о неизбежности взросления. И даже когда стемнело, когда зашумели, зашептались ветви тиса и конфетного дерева, мне были страшней — видение синего неба в луже после дождя и сознание, что на исходе тысячелетия мне будет 47. И точь-в-точь как утром не хотелось идти в дом знаний, так и тогда не хотелось возвращаться в от-

чий дом. Так и просидел на кладбище, в развалинах дома Отца нашего Небесного, пока, крича, гикая, стреляя, безобразничая, меня не кинулось искать все село.

Свирель. От звука твоего душа в смятении.

Смятенная душа, свирель навевает на тебя тоску. Да, конечно, это сладостная тоска, и лишь бы она не кончалась. Все замерло в неподвижности, а почему же солнце медленно уходит за холм 1, за холм 2, за холм 3? Ах, я и забыл, что где-то существует время. Свирель.

Это уже не страх от шелеста листьев на старом

кладбище и не страх перед будущим. Свирель поет уже про другое. Тут тихо журчат ручьи слева и справа, а свирель намекает на двери рая.

Но что он знает о рае, малограмотный пастух? Дверь в рай, она совсем невообразима для меня, прочитавшего так много книг. Разве что дверь в рай — это моя усталость. Потому что, как говорят эти книги, там повсюду журчит вода, как и тут, внутри свирельной трели.

Лежу на альпийском лугу, обняв одесную овцу, а волка — ошуюю, и вместе мы внимаем пастушьей свирели.



Улыбается чтоб показать –

Что не требует от меня большего,
А на меньшее не согласится.

Вот - настоящая дружба.

Летчик

Он полетел первый раз и –

Удачно –
Восславили, преклонились, благословили.

Во второй раз полетел он и –
Снова удачно–

Приняли, не пожалели воды и хлеба,
Дали расческу для крыльев.

В третий раз полетел он и –
Тоже неплохо –

Смирились, привыкли.

Он в четвертый раз полетел, но –

Напрасно –

Нарекли дурным подражателем ангела.

Но и в пятый раз – все равно – полетел он и –

Выстрелили,

Сбили.

* * *

Опять я небрит.
Помню, – последний раз
стоял у зеркала
с бритвой в руке.
Помню, – чувствовал тя
жесть
В кончиках пальцев.

Не помню, – покончил с
собой
Или все же побрился?



Перевод Анны Золотаревой

* * *

Рыл землю, и –
«Почему вредишь небу?» – упрекнули меня.
Взлетел в небо, и –
«Сколько можно копаться в земле?» – пристыдили
меня.
Пошёл на север, и –
задохнулся от жары.
Пошёл на юг, и –
продрог.
Пошёл на запад, и –
Натолкнулся на людей в чалмах.
Пошёл на восток, и –
Утонул в демократии.
Даже не шевельнулся, и –
«Почему не можешь оставаться на одном месте?!» –
спросили раздражённо.
Полюбил, и –
Возненавидели.
Возненавидел, и –
Полюбили.

Всё стало на свои места.

Перевод Елены Зейферт

* * *

Сны, посеянные в наши глаза,
иногда рвут сомкнутые веки,
как травы асфальт, и вот тогда
их видят чужие.
Не ногой, но рукой
чужой может шагнуть на них и раздавить.
Но дорога всё не кончается,
много на ней посеяно снов.
Пусть не тысячный, но тысяча первый
целеет.
И тогда спасется та Шахерезада,
что, вместо сказок,
всю жизнь
сны сеяла в наши глаза.
Знаешь, глаза горят только потому,
что в ее зрачках и роговице
сны набухают семенем.
И когда умрет человек и ему закроют глаза –
верь:
он укрыт самым страшным асфальтом,
куда прочнее, чем сны.

Перевод Германа Власова

ШОТА ИАТАШВИЛИ

Выучи меня наизусть

Выучи меня наизусть,
После ложись и усни.
А утром, проснувшись,
Прошу, повтори.

Лежа рядом с тобой,
Сладко уснув,
Я вижу тебя во сне склоненной
Над моей головой и бормочущей что-то.
Увижу, как ты
Меня звездам расскажешь
И длинным деревьям, как ты
Станешь сдавать предмет
По имени “Шота”
Каждому встречному.

Учи меня каждую ночь,
После усни или бодрствуй,
А утром
Сдай меня людям, вещам,
Молитве,
Траве.

Возможно, я стих,
Человек
Или вовсе бамбук.

Учи меня наизусть.
Иль вызубри просто.

* * *

У якорей заливаются рыбы,
Крепко сомкнув свои впалые рты.

На палубе мокрой стоят моряки
И смотрят на птиц, переводящих им
Эти песни немые.

Перевод Кети Чухров

* * *

Прижал к груди, да растаяла –
поскольну снегом была.
Спрятал, да выползла плесень –
хлебом была.
Снял кожуру, да плакать заставила –
луком, луком была!
До мельчайших частиц измельчил, да целой
осталась –
да, Изидой была.
Поджег беспощадно, да не сгорела –
банально: рукописью была.
Переделал, да не переделалась –
воистину: диким орехом была.
В даль запустил, да вернулась –
что другое еще: бумерангом была.
Убил, да оказался между листьями настольной книги –
гербария редким листком была.
я пригляделся, да, думал, женщина –
поскольну всякой была.

Движение

Ветер веял и нес женщину.
Женщина летела, а мужчина следовал за ней.
Мужчина бежал, а за ним – его друзья.
Друзья шли, и стояла пивная.
Стояла пивная, а пиво прокисало.
Пиво прокисало, а трактирщик старел.
Трактирщик старел, у него выпадали волосы.
Падали волосы, и падали бомбы.
Падали бомбы, и рушились дома.
Рушились дома, и строилась новая пивная.
Новая пивная строилась, и шли новые друзья.
Шли новые друзья, и бежал новый мужчина.
Новый мужчина бежал, и новую женщину нес ветер.
Новую женщину нес ветер, и веял старый ветер.
Старый ветер веял, и крутились ветряные мельницы.
Крутились ветряные мельницы, и родился
Дон Кихот.
Дон Кихот родился, а Сервантес умирал.



Умирал Сервантес, и умирал Шекспир.

То есть было 23 апреля 1616 года, и

литература скорбела, а Бог смеялся.

Бог смеялся, а иногда смеялся и мужчина.

Мужчина смеялся и пил пиво.

Или наоборот: сначала пил пиво, затем – смеялся.

А затем плакал.

Потом он вставал и, шатаясь, шел за женщиной.

Женщина бежала в хвосте у ветра.

Ветер веял и пытался нагнать луч света.

Мужчина стоял и наблюдал за их игрой в ловитки.

Мужчина иногда был физиком,

иногда поэтом,

иногда пьяницей.

Мужчина часто заходил в пивную.

И прежде чем пиво прокиснет, а трактирщик – поста

реет,
пил пиво и беседовал с друзьями,

а Бог смеялся,

Бог смеялся...

И ветер веял...

Переводы Инны Кулишовой

Реквием

испустил молодость...

хлеб, взволнованный, лежал на столе,
рентгеновские снимки не доверяли плоти и крови,
женщины верили в декольте,
молились атеизмы,
а вот он – испустил молодость...

мы бросили в голодных псов камни,
когда возвращались с похорон,
мы бросили в сытых псов камни,
когда возвращались с похорон.
бросили в голодных псов камни,
бросили в сытых псов камни,
бросили камни, устав
и когда возвращались...

молодость испустил...
игрушечная рыбка валялась в ванной,
скелет доверял исключительно рентгеновским сним
кам,
декольте верило в женщин,
убийцы зубрили девять сложных заповедей,
а вот он – испустил молодость...

Перевод Анны Григ

Дружба

Мой друг – прокаженный.

На целый день, отложив все дела,

Иду к лепрозории

Стучу в окно его и мы

Сквозь давно немытое мутное стекло

Разглядываем друг друга

Долго и ненасытно.

Прощаясь

Разжимаем кулаки и

Вдавливаем ладони в стекло окна –

Каждый из своего мира.

Наши руки

Соприкасаются.

Мой друг улыбается мне,